

*Á luchar con el mundo los convida  
el heroico Gonzaga, el santo joven,  
que así desde el altar los apellida :  
—¡no permitáis que el corazón os roben  
las vanas ilusiones de la vida!—*

*Sin miedo al qué dirán la Cruz arbola  
esa legión con varonil denuedo;  
¡no teme, no, del mundo el vano dedo,  
porque lleva la sangre de Loyola,  
y Loyola no supo qué era miedo!*

*Y pisotea las malditas flores  
donde está la lujuria en emboscada;  
que son cielo y pureza sus amores,  
y el blanco y el azul son sus colores,  
colores que vistió la Inmaculada.*

*No habrá codicia que su pecho venza;  
que el honor sin mancilla es su tesoro,  
y esclava de las leyes del decoro,  
prefiere el rosicler de la vergüenza  
á la amarilla palidez del oro.*

*Más vale el grano del maíz dorado,  
trocado luego en patriarcal borona,  
que el oro con usuras amasado;  
porque es rey en su patria el vascongado,  
y la honrada pobreza es su corona.*

*Más vale el heredado caserío,  
donde duerme tranquila la inocencia,  
al gustoso rumor del patrio río,  
que el alcázar henchido de opulencia,  
donde cuenta las horas el bastío.*

*Aquí no privan los honores vanos,  
ni apoyada en la fuerza del acero,  
endiosa la ambición á los tiranos;  
porque á la sombra del sagrado fuero,  
son los hijos de Aitor pueblo de hermanos.*

*Callaba, como el pájaro dormido,  
la lira, de la noche en los horrores...  
Hoy, con dulce vibrar, se ha estremecido  
ante esa juventud... ¡sois los albores  
que despiertan al pájaro en el nido!*

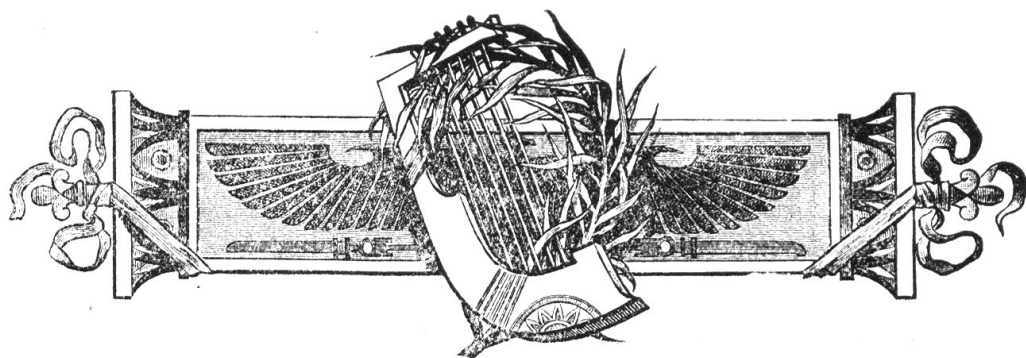
*Hoy que el cimiento de la fe vacila,  
hoy que excitada la bestial canalla  
la tea enciende y el puñal afila,  
y á Dios provoca á singular batalla,  
es vuestro puesto la primera fila.*

*Defended, con aliento sobrehumano,  
de la verdad y la virtud el templo,  
con el saber del orador cristiano,  
con la fuerza elocuente del ejemplo,  
con la fuerza agresiva de la mano.*

*Jóvenes sois, pero esperamos mucho  
de vuestra vida generosa y pura;  
¡también duermes sin fuerzas ni bravura  
en el nido roquero el aguilucho,  
y será águila reina de la altura!*

*El probado tesón del vasco pecho,  
que nunca al golpe del temor se ablanda,  
ante el peligro de morir se agranda...  
¡Á luchar por la fe y por el derecho!  
¡Dichoso el que perezca en la demanda!*

JOSÉ MARÍA SANZ Y ALDAZ



## DE MÚSICA

---

EN el Palacio de Bellas Artes han dado comienco los conciertos de la temporada invernal de 1911-12. El cuarteto Lejeune, de París, conocido ya del público inteligente que en aquella sala, testigo de tantos acontecimientos de arte, se congrega, por haber figurado anteriormente en varias ocasiones, ha sido la encargada de la sesión inaugural. Tocaron tres cuartetos, de Beethoven, Debussy y Glazounauw. Es decir, que en el programa figuraban obras de todas tendencias y de todos gustos : desde el clásico Beethoven, reconocido como el maestro del cuarteto, hasta el más furibundo apóstol de la música moderna, Debussy. El cuarteto núm. 10, de Beethoven, tocado en primer lugar, obtuvo irreprochable interpretación. No sabemos cuál de los cuatro tiempos de que consta llegó á satisfacernos más. Todos ellos; pero si posible fuera indicar, el hermosísimo *adagio*, que los artistas del Lejeune lo bordaron, y el *scherzo*, que salió vigoroso y valiente, todos, decimos, fueron objeto de felicitaciones entusiastas del público que se reunió en la sala; el cual, al final de esta obra, hizo á los notables concertistas la primera ovación de la noche.

Oímos á continuación el cuarteto de Debussy, uno de los más decididos apóstoles de la escuela moderna francesa. Si hemos de ser sinceros (y procuramos serlo siempre), debemos consignar que no nos satisfizo en absoluto. No diremos que la música moderna nos asuste. Nada de eso; la oímos con agrado, sobre todo la de ciertos autores, que aun á pesar de su modernismo se mantienen dentro de prudenciales límites. Diremos más. Aun del mismo Debussy, citaremos sin reparo obras que las escuchamos de muy buena gana, pero, francamen-

te....., este cuarteto es, en verdad, demasiado atrevido. Tiene (cosa nada de extrañar conociendo el talento de su autor) partes preciosas, originales; en el segundo tiempo, sobre todo, hallamos momentos por demás felices, inspirados, con un final lleno de poesía y efecto....., pero estos momentos son, por desgracia, cortos, y el autor, abandonándolos pronto, se lanza en seguida por los más enrevesados procedimientos de la moderna técnica musical.....

El cuarteto de Glazonauw, aunque moderno también, lo encontramos más claro, más inteligible. Lo oíamos por primera vez, y aunque vemos en él grandes dificultades de ejecución, nos gustó por la razón que acabamos de indicar. Es que el autor, aunque partidario de la técnica moderna, y uno de los principales propagadores de ella en la escuela rusa, no se manifiesta partidario de ciertas libertades y de atrevidos procedimientos. Celebraríamos tener ocasión de volver á oír otra vez esta obra, por la seguridad que abrigamos de encontrarle nuevos méritos y nuevos atractivos. La sesión dada por Lejeune y los suyos resultó, pues, interesante, y les felicitamos de veras por su trabajo, deseándoles triunfos como el obtenido aquí.....

Otro concierto ha tenido también lugar en la misma sala. Ha sido con elementos de casa, como quien dice. La Srta. Clementina Rodríguez, Cambra, Figuerido, Larrocha, Pagola y el que estas líneas escribe, fueron los encargados de esta audición. Figuraba en el programa una sonata, de Locatelli, por los Sres. Figuerido y Agesta. Figuerido se mostró tanto en esta obra, que la tocó maravillosamente, sobre todo el *largo* en que comienza, diciéndolo con todo calor y gracia exquisita, y el *adagio* en que puso toda su alma de artista, sintiéndolo con verdadera pasión, como en las otras obras que después tocó, «Danse Hongroise», de Hulai, la «Berceuse», de Faure y el «Capricho», de Sarasate; se mostró, decimos, el concienzudo artista de siempre, el que con sonido igual, con mecanismo perfecto y muy envidiables condiciones, sabe subyugar y hacer arrancar aplausos al auditorio. Felicitamos de corazón al notable artista vasco, rogándole nos conceda más á menudo el placer de oírle.

Larrocha y Pagola interpretaron la sonata primera de Mendelssohn. ¿Cómo? De la manera que ellos saben hacerlo. La obra indicada es un lucimiento, en ella hay momentos brillantes donde pueden destacarse los intérpretes, y siendo éstos, como en el caso actual, Larrocha y Pagola, huelga la afirmación de que la ejecución de la sonata había de



resultar primorosa, perfecta, y que la brillantez y lucimiento llegarían á su más alto grado.

Ambos artistas estuvieron, pues, felicísimos en toda la sonata, alcanzando un triunfo tan justo como merecido. Queremos ser los primeros en unir nuestros aplausos y nuestro parabién á los muchos que recibieron al final de su meritísimo trabajo.

La distinguida Srta. de Rodríguez Cambra, cantó con sumo gusto y verdadero arte la cavatina del *Trovador*, de Verdi, y la romanza de *Aida*. Ya en la temporada pasada tuvimos el placer de escucharla, y, ciertamente, que su hermosa voz de soprano, su exquisita manera de decir y sus envidiables dotes artísticas, nos llamaron la atención. En este concierto corroboró de manera espléndida este nuestro halagüeño juicio, que de ella formamos en su primera audición. Siga la distinguida cantante en el camino emprendido, que seguramente la esperan triunfos como los alcanzados en los dos conciertos que hemos tenido la dicha de oirla, y admítanos nuestra sincera felicitación.

\*  
\* \*

Una simpática nota para el arte musical hemos registrado en la última quincena pasada. La función religiosa que los elementos nacionalistas celebraron en la iglesia del Sagrado Corazón de Jesús. El acto, artísticamente considerado, nos llamó la atención. En ella se cantó una misa de la que por su novedad y por sus méritos no podemos dejar de ocuparnos.

Es la misa de estilo polifónico-gregoriano, de Angelis, y conforme en un todo á la edición vaticana. Su autor es Hautzen-Bergen, organista que fué de la Basílica de Lourdes. En ella toma parte cantando el pueblo, y este diálogo entre coro y pueblo, es de un efecto precioso y conmovedor. El *Kirie* comienza cantando el coro en el estilo de Angelis y una vez que el pueblo contesta, entra de nuevo el coro en el tercer *Kirie*, con verdadero ímpetu y con hermoso efecto. Es de notar la valiente entrada del *Kriste Eleyson*, para terminar el coro á tres voces, lleno de ternura y delicadeza, con el último *Kirie* señalado por la cuerda de tenores.

El *Gloria*, una vez de cantado por el sacerdote en el mismo estilo gregoriano, entra el pueblo para seguir luego el coro con el *Laudamus* en polifónico. De esta manera alterna cada parte en su estilo. El

final *Cum Sancto Spiritu*, es página que nos llamó la atención. Es un bien combinado *crescendo* que valientemente sigue hasta el final, terminando con un variado *Amen*, lleno de gracia y efecto de sonoridad.

El *Sanctus* y *Benedictus*, son páginas de mérito. Sobre todo el segundo, cantado por voces de mujeres, es de una placidez encantadora, que termina con un *Hossana* lleno de vigor entre pueblo y coro.

El *Credo* que se cantó en este día, era del notable compositor señor Valdés, y todo es altamente meritorio en él y revelador de las dotes envidiables que adornan á su autor. Apreciamos el mérito especial del *Incaratus*, en el cual el pueblo y coro cantan á la vez; aquél en el estilo gregoriano y éste haciendo la armonización correspondiente. Es de notar un hermoso pasaje de la cuerda de bajos de gran intensidad, así como también el final valiente, un *tutti* arrebatador. Conocemos hace tiempo lo que vale el Sr. Valdés en materia musical. Sabemos que está llamado á ocupar un puesto señalado en la esfera del arte, así que no fué para nosotros su *Credo* ninguna revelación. Esperamos que completará la misa, pues condiciones y aptitudes nada comunes le adornan, y dada su aplicación y amor al arte, puede, de manera brillante, hacer este y otros trabajos que esperamos de su inteligente pluma. Reciba nuestra más decidida felicitación.

Cantóse á continuación un *Responso*, del maestro Mas y Serracaut, organista de los RR. PP. Jesuitas de Barcelona, verdadera autoridad en música religiosa y autor de las escenas infantiles que tanto han sido cantadas en el extranjero. Por no extendernos demasiado, daremos sólo una ligera idea de esta composición. Es también alternado de coro y pueblo.

En el *Liberame*, el coro inicia la entrada, continuando en estilo gregoriano el coro de señoritas el *Deum veneris*.

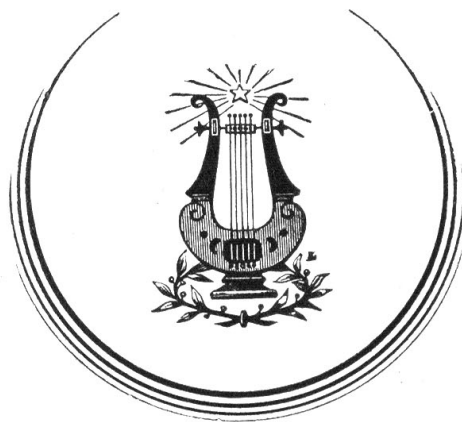
El *Dies illæ* es de efecto. Es un *fortissimo* vigoroso. Es una entrada valiente que sigue del mismo estilo de coro y pueblo alternando hasta el fin, en el que el *Kirie* dicho *pianissimo*, delicadamente, lleno de unción, sobrecoge é impone.....

Quisiéramos consignar aquí nuestro parabién al Sr. D. Víctor de Garitaonandia, alma de todo este acontecimiento artístico, el cual, con una labor por demás notable, ha preparado á los coros y conseguido conducir á la juventud que á sus órdenes ha cantado, á un resultado altamente lisonjero. También quisiéramos felicitar á los elementos que

han tomado parte, los cuales son merecedores no sólo de nuestros más decididos elogios, sino también del más sincero agradecimiento, por cuanto que con su laboriosidad nos han dado á conocer una obra que por todos conceptos es digna de ser conocida.

El templo vióse invadido de personas amantes del arte, las cuales no quisieron perder ocasión de oír una obra semejante, y salió, grato es decirlo, haciendo justos elogios de los organizadores é intérpretes de la artística fiesta.

LUÑE-MENDI



## REVISTA DE REVISTAS

**B**OLETÍN de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra. Pamplona. Año II. Número 6. Segundo trimestre de 1911.—En la sección Oficial publica varias circulares; en la de Historia, documentos inéditos de inapreciable valor, procedentes de los Archivos de la catedral de Pamplona, del Archivo general de Navarra, del Hospital provincial y de la Delegación de Hacienda. En la sección de Arte, inserta «La danza de animalías y la danza macabra del convento de Santa Eulalia de Pamplona», por Juan Iturralde y Suit. Por último, en la sección de Variedades figura el trabajo bibliográfico «Los incunables de la Biblioteca provincial de Navarra», por José María Cía y Jesús Borda.

\*  
\* \* \*

*La Baskonia*. Buenos Aires. Año XVIII. Núm. 648. Septiembre 30 de 1911.—En valiente escrito que titula «Insidias y Pequeñeces», sale á la defensa del insigne vizcaíno Bruno Mauricio de Zavala, fundador de la ciudad de Montevideo, cuya esclarecida memoria han pretendido motejar, elementos que se oponen á la erección de una estatua, que perpetúe el nombre glorioso del eximio durangués.

«Hijos ilustres de Navarra» se titula un erudito escrito que firma Angel de Gorostidi. Publica á continuación el siguiente gracioso epigrama :

### “BESTIAK BEZELA

Miñikan eman gabe  
Joše, sendakiñak,  
ateratzen diyozka  
nor nairi agiñak.



—Jošek miñ gabe agiñak  
atera nor nairi?  
—Bai, miñik eman gabe  
bere buruari.

M. A. I.»

También publica los planos de fachadas del proyectado Palacio de Justicia de esta ciudad, así como el retrato de su laborioso autor, el arquitecto D. José Gurruchaga, nuestro distinguido amigo.

\* \* \*

*La Avalancha*. Pamplona. Año XVII. Núm. 399. 24 de Octubre de 1911.—Publica una «Crónica literaria», de Xavier; «Quejas de un hijo contra su padre», por Luis L.; «Paseos por Navarra—Peralta», por I. I.»; «Retratos al carbón», por Pedro Crespo; «Excursión á San Miguel de Excelsis», por Fermín Isturiz, y «El nuevo edificio de «La Agrícola», proyecto del distinguido arquitecto donostiarra D. Francisco Urcola, de cuyo proyecto reproduce los planos.

\* \* \*

*Boletín del Centro de Información Comercial*. Ministerio de Estado. Madrid. Año XIII. Núm. 229. 25 de Octubre de 1911.—Acompañan los informes consulares de Villarreal de San Antonio (Portugal), de Cette (Francia), de Christiania (Noruega), de San Petersburgo (Rusia), de Smirna (Turquía) y de Bombay (India Inglesa).

\* \* \*

*El Santísimo Rosario*. Vergara. Año XXVI. Núm. 311. Noviembre de 1911.—He aquí su interesante sumario: «Enseñanzas del Rosario», por Fr. Norberto del Prado; «Mi casa solariega», poesía por Rafael Sanz, pbro.; «La cuna de Santo Domingo de Guzmán»; «Instantánea—A orillas del Jil», por Fr. Manuel M.<sup>a</sup> Sáinz; «La Exégesis católica del Antiguo Testamento»; «Mi convento», por Fr. A. G.; «La Virgen del Pilar», poesía por Rafael Sanz; «Asegurando el cielo», por Fr. Manuel M.<sup>a</sup> Sáinz.

\* \* \*

*Euzkadi*. Bilbao. Año VIII. Núm. 11. Septiembre-Octubre 1911.—Termina la publicación de «Raza, lengua y Nación vascas», de Luis de Elizalde. Prosigue la «Historia de Vizcaya—1808», por Zabala eta Otxamiz-Tremoya; publicándose á continuación «Euskaria», por Fray Eusebio de Echalar; «LXXVIII Eresiya», por Omabeitia'tar Karmel; «Cuestiones científicas», por Eleizalde'tar Koldobika; «Revista de Revistas», por Sigma, y «Crónica», por Lope de Aulestia.

A.

# Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa

*Extractos de las sesiones celebradas por la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa :*

## 18.ª SESIÓN

*Jueves 20 de Octubre de 1910.*

Conforme con lo convenido en Junta general del día 15 del presente mes, hoy jueves, se congregó al mediodía en el Instituto General y Técnico, bajo la presidencia de D. Paulino Caballero, la nueva Junta Directiva de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa, concurriendo los Sres. Aristeguiet, Bertrand, Cañizares, Echeguren, Gorostidi, Añibarro, Mercader, Molina, Peña y Goñi, Salazar, marqués de Seoane y Soraluze.

Excusaron su asistencia los Sres. Cantón, Machimbarrena y Orcolaga.

Leída el acta de la Junta General de 15 del mes actual, fué aprobada.

Acto seguido, el señor Presidente dió cuenta de la interesante y grata visita oficial que, en nombre de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa, había efectuado al señor Comandante de Marina, D. Joaquín Escoriaza.

La primera autoridad de Marina agradeció en extremo la deferencia, manifestó sus grandes simpatías hacia la Sociedad, y agregó, que estaba resuelto á proseguir favoreciéndolo con todo empeño en vista de sus trabajos y de los servicios que procura prestar en bien de los navegantes y pescadores de este seno del Cantábrico.

La Junta, reconocida, acordó nombrar Presidente honorario al señor Comandante de Marina y Vocal al segundo jefe de la Comandancia, participándoseles así en atenta y expresiva comunicación.

Procedióse después á las designaciones de cargos, indicándose que las personas tácitamente señaladas para ocupar los primeros puestos de la Junta, eran D. Julián de Salazar como Presidente y D. Juan Miguel Orcolaga como Vicepresidente 1.º

El Sr. Salazar, reconocidísimo á dicho honor, dijo, que agradecía en extremo la deferencia, pero que, dado su estado delicado de salud, que le obligaba á pasar el invierno fuera de San Sebastián, no le era posible acceder á los ruegos de la Sociedad de Oceanografía.

Insistióse de nuevo, pero inútilmente.

Hallándose el benemérito meteorólogo de Igueldo, D. Juan Miguel Orcolaga, igualmente mal de salud y actualmente retirado en Asteasu, hubo que desistir también con sentimiento de nombrarlo Presidente, en sustitución del Sr. Salazar.

En su vista, tras convenio unánime y á indicaciones de D. Julián de Salazar, fueron nombrados con señalado agrado :

*Presidente* : El señor Marqués de Seoane y de Alhama.

*Vicepresidente primero* : D. José María de Aristeguieta.

*Vicepresidente segundo* : D. Antonio Echeguren.

*Tesorero* : D. León Cantón.

*Secretario general* : D. Pedro M. de Soraluze.

*Secretario archivero* : D. José Gorostidi.

Los favorecidos expresaron su agradecimiento á la Junta.

Cedida la presidencia por D. Paulino Caballero al señor Marqués de Seoane, fueron completadas las cuatro Comisiones, quedando éstas constituídas como sigue:

*Meteorología y Sociología Oceanográfica*.—Señores Caballero, Cantón, Echeguren, Orcolaga, Marqués de Seoane y Soraluze.

*Geología submarina, corrientes y física marítima*.—Señores Salazar, Peña y Goñi y Machimbarrena.

*Pesca*.—Señores Aristeguieta, Añíbarro, Gorostidi y Mercader.

*Historia Natural y Biología Ictiológica*.—Señores Segundo Comandante de Marina, Bertrand, Cañizares y Molina.

Se acordaron varias felicitaciones oficiales.

Seguidamente se entró en el despacho corriente, conviniéndose que se redacte una Memoria é Historia de la Sociedad que será luego publicada juntamente con la lista de los señores socios.

Se acordó solicitar la renovación y aumento de las subvenciones de los Ministerios de Marina y Fomento, y acerca de cuyo importante

asunto, se ocupará aparte, personalmente en Madrid, el señor Presidente Marqués de Seoane, cerca de los Consejeros de la Corona, señores Arias de Miranda y Calbetón, y del Presidente del Consejo de Ministros, Sr. Canalejas, personalidades muy bien dispuestas en pro de la Sociedad de Oceanografía.

Oficiosamente se tratará acerca del particular con la Excma. Diputación de Guipúzcoa y el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en vista de los servicios prácticos que viene prestando la Sociedad á mareantes y pescadores, recomendándose las gestiones confidenciales á la presidencia y á los entusiastas oceanógrafos D. Vicente de Laffitte y D. Antonio Minondo.

Se trató de una Escuela de pesca, que bajo la base de las del extranjero, podría crearse en la Escuela de Artes y Oficios.

El Secretario general, Sr. Soraluze, participó cómo se hallaba cumplido el acuerdo de dirigirse la Sociedad á la autoridad municipal, respecto á las dos luces rojas de enfilamiento de entrada en la bahía, y dió cuenta de su entrevista en el muelle con el señor Alcalde accidental, D. Antonio Minondo.

Los Sres. Caballero y Gorostidi comunican interesantísimos detalles acerca de las señales diurnas con banderas, y nocturnas con luces eléctricas de colores, que en combinación con el Observatorio Meteorológico va á establecer en breve en nuestro puerto la Sociedad de Salvamentos Marítimos de Guipúzcoa.

Se acordó haber visto con sumo agrado dicha humanitaria idea, tan útil y transcendental para los pescadores y navegantes de San Sebastián.

Fueron presentados los Boletines meteorológicos diarios del Observatorio de Igeldo, desde la sesión ordinaria de 4 de Octubre corriente hasta la fecha.

Con dicho motivo los Sres. Salazar, Mercader, Aristeguieta y Peña y Goñi, hicieron notar lo acertadísimo que ha estado con motivo del temporal reinante D. Pedro de Orcolaga, quien, desde el martes 18 del corriente, ha reemplazado en la dirección del Observatorio de Igeldo á su hermano D. Juan Miguel, actualmente descansando en Asteasu, por prescripción facultativa.

En vista de la consulta hecha por la Dirección General de Obras Públicas, acerca de señales sonoras marítimas, se volvió á tratar de tan importantísimo asunto.



El Secretario leyó el capítulo dedicado á la peligrosa y ficticia enseñanza de la Zurriola, por D. Julián de Salazar, en su erudita y útil obra oceanográfica: «Acaecimientos de un Diario de Navegación», y con dicho motivo, el precitado Sr. Salazar y D. Manuel Mercader dieron una interesantísima y verdadera conferencia acerca del particular, y de las medidas ya propuestas hace años para prevenir del peligro á los navegantes, por medio de torres pintadas de blanco y azul en el Castillo de la Mota, y de blanco y roja en *Monpas muturra* (Ulía), lamentando ambos, que el expediente duerma el sueño de los justos en dependencias de algún Ministerio, no obstante su importancia y trascendencia y los reiterados pasos dados hasta caer enfermo, por el señor Salazar, aunque inútilmente.

El Sr. Mercader, en un todo conforme con el Sr. Salazar, trató de la necesidad de establecer también señales nocturnas en la Zurriola.

La Junta escuchó con sumo agrado é interés á los Sres. Salazar y Mercader, y en un todo conforme con ellos, acordó hacer suyos dichos benéficos y humanitarios proyectos; ver de averiguar en qué Ministerio ó Ministerios ha *embarrancado* el expediente de las señales diurnas (torreones), y no dejarlo de la mano.

Respecto á las boyas de campana en la Zurriola, propuestas por D. Manuel Mercader, fué nombrada una Comisión especial para estudiar tan importante punto, compuesta de los Sres. Aristeguieta, Mercader, Machimbarrena, Peña y Goñi y Salazar.

Recomendó el Sr. Bertrand á la Sociedad de Salvamentos Marítimos de Guipúzcoa, una humanitaria medida á tomar en la Zurriola, en especial en el rompeolas y muelle del paseo de Salamanca, sea la colocación de escalerillas de hierro, y se levantó la sesión á la una y media.

★ ★ ★

## Estudios acerca de las corrientes del Cantábrico.

*Conferencia dada en el Instituto General y Técnico por el Sr. Dr. James Woolonghan, Cónsul de Mónaco en Burdeos, Consejero de la Sociedad de Oceanografía del Golfo de Gascuña y Médico Inspector de Navegación Marítima, el sábado 29 de Abril de 1911.*

Con motivo de la estancia en esta ciudad del reputado oceanógrafo francés, Sr. Dr. James Woolonghan, Cónsul de Mónaco en Burdeos, Médico Inspector de Navegación Marítima y Consejero y Administra-

dor de la Sociedad de Oceanografía del Golfo de Gascuña, que llegó el día anterior, invitado para tomar parte en el segundo lanzamiento de flotadores que debía efectuarse en 29 de Abril de 1911, y que el mal estado del mar hizo fracasar, obligando á volver de arribada á los mismos vapores de pesca de altura, se le rogó diese una conferencia acerca del particular.

El acto tuvo lugar el sábadó 29 de Abril de 1911, á las seis y media de la tarde, en el Instituto.

Presidió el señor Comandante Militar de Marina, Capitán de fragata, D. Joaquín Escoriaza, quien sentó á su derecha al Presidente en funciones de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa, D. José María de Aristeguieta y á su izquierda al Presidente de la Sociedad Humanitaria de Salvamentos Marítimos, D. Paulino Caballero.

Á la Conferencia concurrieron diferentes autoridades, oficiales de las marinas de guerra y mercante, socios de la Oceanografía y personalidades donostiarras que se ocupan con interés y cariño de asuntos del mar.

Hecha la presentación por el señor Comandante Militar de Marina, el Sr. Dr. Woolonghan, con planos á la vista, donde estaban dibujados los resultados de los lanzamientos efectuados en el Cantábrico y Atlántico por la Sociedad de Oceanografía del Golfo de Gascuña, saludó á la Sociedad guipuzcoana y á los asistentes al acto, y entró en materia haciendo una rápida y brillante exposición, de una manera notable, acerca de las corrientes en el Cantábrico, Meteorología, Geología y Biología en estas costas, y sobre los trabajos y aspiraciones de la S. O. G.

Seguidamente leyó el discurso adjunto :

«MESSIEURS :

»Tout d'abord, veuillez me permettre de saluer respectueusement, au nom de la Société d'Océanographie du Golfe de Gascogne, que j'ai l'honneur de représenter ici.

»Sa Majesté le Roi d'Espagne dont la grace charmante et la grande urbanité, ont su conquérir à un si haut degré, les plus vives et les plus respectueuses sympathies de mes compatriotes de Bordeaux.

»S. A. S. Mgr. le Prince Albert I, Souverain de Monaco.

»Je ne saurai oublier S. E. Mr. le Colonel Comte del Grove, Aide de camp Secrétaire de S. M. C., Mr. le Marquis de Seoane, votre digne président, votre zélé et infatigable collègue Bertrand, Mr. de Ariste-

guieta, Mr. de Soraluce, votre excellent Secrétaire, M M. les officiers du Port et à vous tous Messieurs qui me font l'honneur et le plaisir d'assister cette réunion et dont la sympathie m'est si précieuse, j'ai enfin des remerciements à adresser à mes Collègues de la Société d'Océanographie de Guipuzcoa qui en se souvenant qu'ils ont à Bordeaux, des amis qui suivent avec le plus grand intérêt, leurs efforts toujours incessants et leurs travaux toujours si fructueux, ont bien voulu m'y associer en me conviant aujourd'hui à un lancement de flotteurs.

»Malheureusement l'Océanographie propose et la mer dispose, jamais proverbe ne fut plus vrai, car ce matin à cinq heures après de laborieux préparatifs, au moment de prendre la mer, les Autorités du Port nous faisaient part d'une dépêche qu'ils venaient de recevoir d'Igueldo de notre ami Orcolaga nous faisant connaître le mauvais état de la mer et engageant formellement les navigateurs à ne pas prendre le large.

»N'écoutant que nos désirs, nous serions partis Messieurs, mais nous fûmes obligés de céder aux conseils éclairés et judicieux de ces Messieurs, et renvoyer à une date aussi prochaine que possible, le lancement de ces flotteurs, qui ainsi que vous le savez, sont destinés, (en poursuivant les études si captivantes de S. A. S. Mgr. le Prince de Monaco), à nous éclairer sur les courants et sur la vie de nos Océans.

»Je n'ai pas à vous faire ressortir tous les avantages précieux, tous les renseignements utiles que l'étude de l'Océanographie est appelé à fournir à la Navigation et à la Science; votre présence ici, Messieurs, en dehors de vos qualités et de vos connaissances personnelles, sont la meilleure preuve de l'intérêt que vous y apportez.

»L'étude des courants, qui a pu paraître banale à un moment donné, où l'empirisme et le hasard souvent, guidaient seuls le navigateur, prend de nos jours une importance beaucoup plus considérable.

»L'homme en effet ne peut plus se targuer d'ignorance, et la lutte toujours plus âpre pour la vie, demande toujours des connaissances nouvelles.

»Le navigateur ne peut plus, ne doit plus se confier du hasard, et des cartes de plus en plus documentées doivent être mises à sa disposition.

»Vous avez tous eu à déplorer Messieurs, de ces soidisantes méprises ou erreurs de calculs, amenant fatalement sur une roche que l'on croyait plus loin, un navire avec ses passagers et ses richesses.

»Etait ce bien le navigateur, le compas ou le sextant que l'on devait incriminer en l'occurrence ou bien l'Océanographe qui avait (pareil à un mauvais cantonnier, mal préparé, mal jalonné la route, en fournissant une carte imparfaite.

»En effet, à côté de la profondeur et de la nature des fonds assurément très précieux, pourquoi ne pas mentionner qu'en tel endroit, tel courant existe; il serait facile de tracer sur la carte marine une simple flèche indiquant la direction du courant et au besoin sa vitesse approximative.

»Les Anglais ont si bien senti ce besoin, que l'on peut voire sur les cartes de l'Admirauté Anglaise, sur la carte du Golfe de Gascogne, des courants dits de Rennel, et allant du sud sud-ouest vers le nord nord-ouest, c'est-à-dire faisant la courbe dans le fond du Golfe de Gascogne.

»Mais Messieurs, ces indications sont fausses, et ne serait ce que d'avoir pu le prouver, cela serait pour nos travaux Océanographiques, un titre scientifique enviable. Oui, Messieurs, ces courants n'existent pas tels qu'ils sont décrits sur les cartes Anglaises et tous nos travaux le prouvent.

»Je me permettrai de vous rappeler à ce sujet une observation très intéressante que je pus faire, lors d'un de mes premiers voyages d'études sur le vapeur des MM. le «Chili».

»Sur une ligne partant de la Coubre et allant à la pointe de la Estaca, en faisant le point du milieu de ce trajet, le vapeur avait dévié d'un mille environ vers l'est.

»La mer était belle, pas de vent d'ouest, le compas était excellent, la surveillance de la marche du bateau parfaite, c'était donc le courant seul qui avait pu faire subir cette dérive au bateau; et cette dérive se produisait bien de l'Ouest vers l'Est, c'est-à-dire venait confirmer tous nos travaux, tous nos lancements de flotteurs dont je vais avoir l'honneur de vous soumettre quelques cartes, et démontrant peremptoirement cette marche de l'Ouest Nordouest, vers le l'Est Sudest.

»Il est profondément regrettable que l'état de la mer ne nous aie pas permis de mettre nos projets à exécution, car le lancement de ce matin devait avoir une grande importance.

»Il aurait certainement apporté une preuve de plus à ce que nous avançons.

»En effet, partant de Saint-Sébastien sur une ligne droite se dirigeant vers le Nord Nordouest et sur une distance de 120 milles du large, nous devons aller rejoindre la ligne de lancement que j'ai plusieurs fois eu l'occasion de faire, c'est-à-dire partant du Verdon et allant à la Estaca, puis de la Estaca en allant vers Belle-Isle.

»C'est-à-dire que la ligne de ce lancement devait couper en plein, le fameux courant de Rennel. Vous tous ici Messieurs qui sont des navigateurs, comprennent l'importance de ce lancement.

»En dehors de ces études peut être arides, viennent aussi se greffer des études des plus captivantes sur la vie des Océans.

»L'étude si intéressante des fonds de la mer dont la carte lithologique et biologique peut rendre de si grands services aux chalutiers ainsi qu'à ceux qui s'occupent de pisciculture; l'étude de la flore sous-marine, avec ses véritables forêts de zosters et dont les alevins recherchent et avec raison, la protection contre les poursuites des poissons adultes, pareils à ces petits oiseaux qui peuvent à peine sortir du nid et qui recherchent sous l'ombre protectrice de la forêt, une sauvegarde que leurs ailes trop frêles et trop jeunes, ne peuvent leur donner contre

les oiseaux de proie qui dominant et planent, happant du passage l'imprudent qui se sera hasardé hors de ces limites.

»L'étude de la mer offre aussi dans la faune de bien grandes satisfactions, de véritables surprises.

»L'étude du planckton avec ses habitudes si utiles à connaître pour les pêcheurs.

»Je ne saurais mieux faire que de vous engager à lire le très curieux et très intéressant ouvrage de Mr. le Dr. Richard, professeur à l'Institut Oceanographique de Monaco, et publié sous les auspices et la haute direction de S. A. S. Mgr. le Prince de Monaco.

»Vous serez initiés à la vie de ces grandes profondeurs de 5 à 6.000 mètres, où l'obscurité profonde et éternelle, oblige ses habitants (pareils à ces admirables lucioles aériennes, qui constellent nos nuits tropicales) à avoir des appareils phosphorescents qu'ils allument selon les besoins de leur existence, soit pour se conduire, soit pour rechercher leur nourriture.

»Vous verrez aussi la description de cette monade, ou plus tôt de cette cellule primitive composée de protoplasmes et d'un nucléus, et d'où l'homme, peut être présomptueux, veut faire sortir son origine.

»Messieurs, mes chers et très honores Collègues je crains de lasser votre patience, je vous en prie accordez moi encore quelques minutes, mais j'y tiens car elles sont précieuses pour moi.

»Laissez moi vous remercier encore, de votre présence ici, de votre gracieuse invitation de prendre part à vos travaux d'une façon si courtoise et si généreuse, je n'ai pas qualité pour vous dire de poursuivre ces études, car des voix plus autorisées que la mienne vous ont certainement déjà donné l'exemple et votre désir d'avancer plus avant dans cette science qui nous passionne tous, en est le plus grand stimulant et le plus sûr garant».

Terminada la lectura, el Dr. Woolonghan reiteró sus plácemes y felicitaciones á la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa, por los trabajos ejecutados y por los que se propone llevar á la práctica; enalteció la importancia de la Oceanografía, no tan sólo bajo el punto de vista científico, sino también del sociológico humanitario é industrial, con respecto á los pescadores y la pesca; y regaló un flotador tubular especial de cristal de los usados por la Sociedad de Oceanografía del Golfo de Gascuña.

\*  
\* \*

Con motivo de tan interesante y notable Conferencia, se entabló después una erudita discusión, con planos franceses y españoles á la vista, en la cual tomaron parte los Sres. Escoriaza, Woolonghan, Mer-

cader, Bertrand, Aristeguieta, Caballero, Machimbarrena (A), Bidaguren y Soraluze.

Á ruego de la Sociedad, el Sr. Dr. Woolonghan entregó sin dificultad y amablemente los planos franceses de que se sirvió en la Conferencia, al Vocal Ingeniero Jefe de Obras Públicas de esta Demarcación, D. Alberto Machimbarrena, para que pudiera éste copiar los resultados en las cartas marítimas españolas, procedentes del Depósito Hidrográfico del Ministerio de Marina; cartografía regalada por el Presidente señor Marqués de Seoane y de Alhama.

El acto terminó á las ocho, dando expresivas gracias el señor Comandante de Marina, D. Joaquín Escoriaza, al conferenciante por tan notables disertaciones que acreditan una vez más la fama de los vastos conocimientos que posee, relativos á las Ciencias del Mar, el señor Doctor James Woolonghan, erudito Cónsul de Mónaco en Burdeos, y personalidad oceanográfica á quien con justa razón tanto aprecia y distingue el Príncipe Soberano Alberto I.

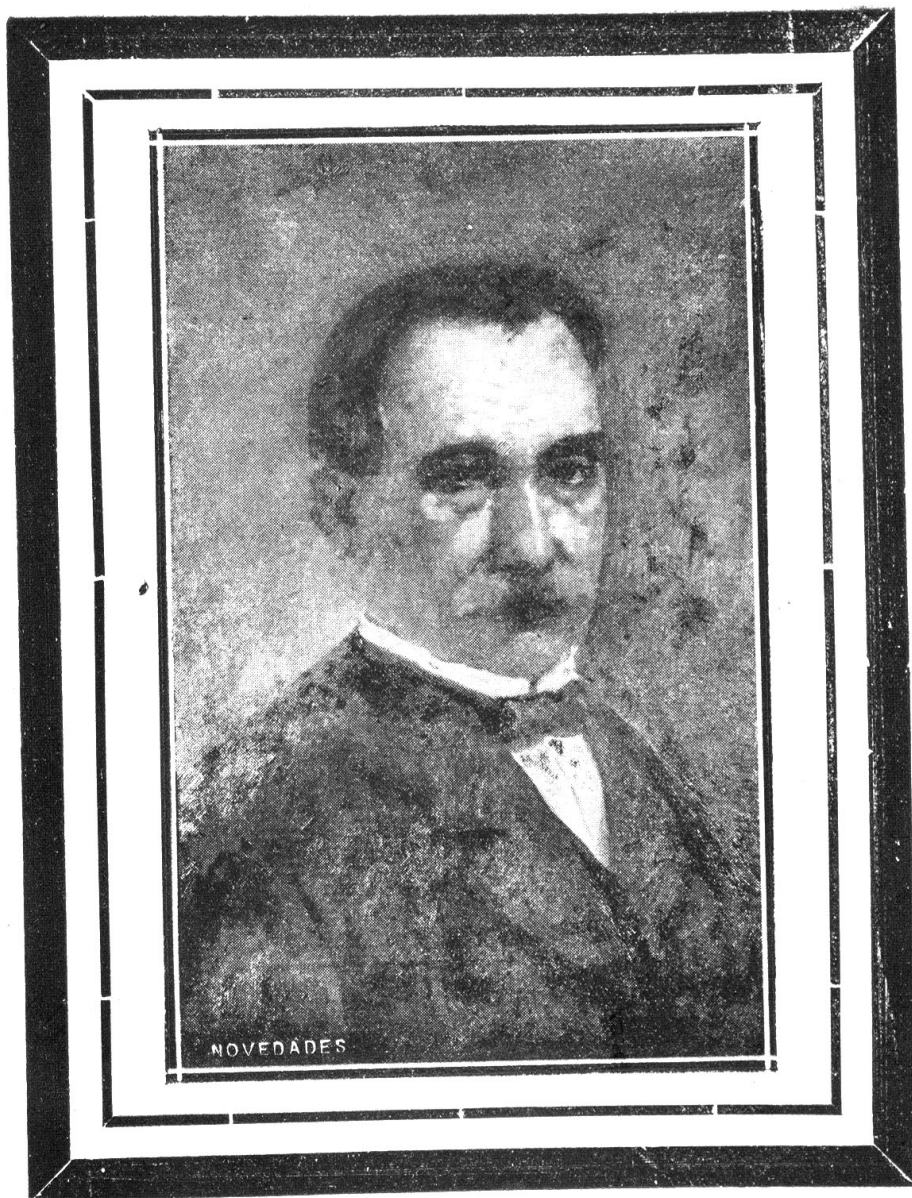




# EUSKAL-ERRIA

REVISTA VASCONGADA

T.º LXV | SAN SEBASTIÁN 30 DE DICIEMBRE DE 1911 | N.º 1047



JOSÉ MANUEL AGUIRRE-MIRAMÓN JAUNA

*Euskal-itz-jostaldien batzarreko leengo Buruba.*

† 1887-<sup>KO</sup> MARCHOA-REN 31-<sup>AN</sup>

# Euskal-itz jostaldien batzarreko

GIZON ARGIDOTARRAK

**A**ITATUKO degu lenbizi, batzarra-ren lenengo buru izan zana :  
Jose Manuel Agirre-Miramon jauna.

1882<sup>ko</sup> Mayatzaren 11<sup>an</sup>, bildu ziranian Donostiko biltoki zarrian euskalzale pizkor eta sutzuak, Euskal-itz jostaldien batzarra anto-

latzeko asmoakin, Miramon jauna buru izan zuten; eta jaun argidotar, biyotz bero, eta buru azkar arrek, bere asko jakiñakin zuzendu zituben lan guziak, biar zan eran batzar berria zortzeko, pizkor, bikain eta indartzu.

Urte bereko Uztaillaren 2<sup>an</sup>, egin zan bigarren bilaldiya, eta Miramon jauna gelditu zan batzarrearen buru.

Urrengo urteko Iraillaren biya arte, buru egon zan; eta ordu arte alegin guziyak egin bazituben euske-  
ra, eta gure oitura maitagarrien alde, geruago ez zan guchiyago zayatu gai on-  
tan, eta ill arte beti izan zan euskal-zale beroenetakua.



JOSÉ MANTEROLA JAUNA

Gipuzkoa-n gizon otz-aundikoa izan zan, eta Batzar nagusian lenengo eta goyeneko malletan agertzen zan bere izena.



Euskal-itz jostaldien batzarra atsegin aundiakin gogoratzen da bere lenengo burutzaz, eta oroipen au eskeintzen dio bere izenari.

\*  
\* \*

Artakua eta yayua bazan lenengo buruba, ez zan motelagua lenengo goarpelaria : Jose Manterola jauna.

Euskal-itz jostaldien batzarrea sortu baño len, Manterola-k antolatu zituben zenbait euskal indarneurtze, agertu zuben gure albistari EUSKAL-ERRIA, eta makiñabat neke, eta makiñabat lan bere gañ artu zituben Batzarrea antolatu arte.

Ez zan azarre, Batzarrea sorturik ikusi zubenian. Goarpelari-tzat aukeratu zuten; eta batzarretik eta albistari-tik egiñalak egin zituben euskal-zaletasuna, pištu eta sendotutzeko.

Geruago eta geyago goitutzen dira orain Manterola-ren egipen gogoangarriak. Orain naitasun geyagorekin oroitzen da bere izen atsegiña.



\*  
\* \*

Manterola il zanian, gauza bat zioten denak:

¡Zeñek orain Manterola-ren egi-penak aurrera eramango ditu!

Jaungoikoari ezkerak biyotz aundiko gizon bat arkitu zan, bear bearreko euskal lan ayek utzi eta betiko galdu ez zitezen.

Gizon ura zan : Antonio Arzac jauna.

Gogotik ekin zion lanari, eta geroztik euskera-ren aldeko zerbait lan egin biar bazan, aurreneko izango zan beti Arzac jauna.

Ez da erreñ astuko, euskal-itz jostaldien batzarrean, Antonio Arzac

ANTONIO ARZAC JAUNA



RAMÓN ARTOLA JAUNA

Indalezio Bizcarrondo (Bilinch) ez zan gure Batzarreko izan, bada euskal-itz-en zorigais-torako, gure Batzarra sortu baño len il zan.

Bañan lenbiziko egunetik Batzarreko laguntzat esagutu zan donostiar neurtitzlari berdin gabe ura, eta beti ala izan degu.

Orrengatik, donkitzerakuan oroipen bat, Euskal-itz jostaldien batzarreko gizon argidotarrai, ezin lajako genduen aitatu gabe, Bilinch-en izen ospatsua.

Eta itz labor abek eskeintzen diskagu, donostiar jator, neurtitz lari bikaiñ, euskal-zale pizkorrari.

EUSKAL-ERRIA

zanaren izen argidotarra, eta egunetik egunera, gogo geyagorekin beratzaz gogoratzen gera.

\*  
\* \*

Gure batzarra-ren aurrenekoetako laguna Ramon Artola izan zan, eta eriotzak bakarrik alde egin azion batzarretik.

Bizi zan arte, naitasun aundia izan zion Batzarreari, eta egin al guziak bere alde egin zituan.

Lagun atsegiñ artzaz Batzarrean gogoratzen gera gogo aundiakin.

\*  
\* \*

INDALECIO BIZCARRONDO (BILINCH) JAUNA

## Consistorio de Juegos Florales Euskaros.

CUANDO las preocupaciones políticas, triste y obligado corolario de una guerra fratricida, tenían abstraídas la mayor parte de las inteligencias vascas, un grupo escogido de patriotas, en cuyos corazones ardía con vehemencia el fuego de amor al noble solar euskalduna, iniciaba valientemente el resurgir vigoroso del alma vasca.

Comprendieron desde el primer momento, que la lengua, glorioso blasón, título y emblema más preciados de nuestra raza, constituía el nervio más poderoso del espíritu vasco; y á enaltecerlo, ennoblecerlo y difundirlo, dirigieron todos sus afanes, todos sus empeños, todas sus nobles y generosas iniciativas.

Para la difusión de la lengua, para rodearla en el pueblo del afecto y simpatía á que tenía innegable derecho, iniciaron las sesiones de *bersolaris*, en que desbordóse bien pronto el público entusiasmo, manifestándose en ruidosas y espontáneas aclamaciones.

Para el enaltecimiento de la lengua, se recurrió á los públicos certámenes, en que contendieron brillantemente tantos entusiastas cultivadores de la literatura euskara.

El arraigo de estas plausibles iniciativas se ha demostrado con soberana elocuencia, al celebrarse este año, con éxito en extremo satisfactorio, los certámenes y sesiones instauradas por aquellos patriotas, cumpliendo al presente, el año cuarenta de la celebración de estos Concursos.

No quedaron, sin embargo, satisfechos los nobles afanes, los constantes anhelos de los iniciadores de aquel movimiento vasco. Comprendieron el interés siempre creciente, la influencia eficacísima de la prensa, indispensable para la realización de los altos fines que se ha-

bían propuesto, y á resolver este arduo y decisivo problema dirigieron todos sus esfuerzos.

La solución no se hizo esperar. La halló rápida y brillante el genio emprendedor del insigne José Manterola.

Ya antes habíase señalado en la prensa local, como escritor fogoso y vehemente, distinguiéndose por sus intencionados y briosos comentarios en la época azarosa de la guerra civil. Retirado de la política y entregado en cuerpo y alma al estudio y propagación de la lengua y particularidades vascas, puso su brillante pluma al servicio de su patriótico ideal, fundando la Revista EUSKAL-ERRIA.

Una vez creada la Revista, en cuyas páginas destacó bien pronto aquella privilegiada inteligencia que inauguró felizmente la serie de estudios vascos, con la eficacísima cooperación de cuantos se afanaban por la cultura euskara, funcionando también con éxito creciente los jurados encargados de disponer los públicos certámenes, sólo faltaba la creación de un organismo que perpetuara tan plausible labor, y se decidió constituir una Asociación á la que se designó con el título de «Consistorio de Juegos Florales Euskaros».

Á este efecto, el día 11 de Mayo de 1882 se reunieron en el salón de descanso del Teatro Principal, los Sres. Díaz, Irastorza, Muñoz y Manterola, presididos por D. José Manuel Aguirre-Miramón. En dicha reunión se dió cuenta de la aprobación por parte de la Excelentísima Diputación provincial de Guipúzcoa y Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, de los Estatutos porque debía regirse el Instituto; se acordó que para los efectos legales se mandaran al señor Gobernador civil dos ejemplares de dichos Estatutos, y que se procediera á la impresión de los mismos, así como á la acuñación y estampación del sello elegido como distintivo.

La siguiente Junta general se celebró el 2 de Julio del mismo año, en el salón de actos del Instituto provincial y á ella concurrieron los Sres. Irastorza, Beitia, Muñoz, Gorostidi, Manterola, Ogarrio, Olano, Machiandarena, Iraola y Arzac, siendo también presididos por don José Manuel Aguirre-Miramón.

En esta Junta, el señor Presidente dió cuenta del objeto de la reunión, disponiendo á continuación se diera lectura á una Memoria, en que se exponían las consideraciones que se tuvieron en cuenta, para la fundación del Consistorio y razón de ser de este Instituto.

Después de algunas explicaciones ampliatorias de la misión que se

proponía el Consistorio, dadas por los Sres Aguirre-Miramón y Manterola, contestando á varias preguntas del Sr. Olano, leyéronse los títulos I, II, III y IV de los Estatutos, dándose acto continuo por definitivamente constituido el Consistorio, que adoptó inmediatamente los siguientes acuerdos :

1.º Que hasta el siguiente mes de Mayo continuara funcionando como Comisión permanente la fundadora del Consistorio, por hallarse sus miembros enterados de la marcha seguida en certámenes anteriores, distribuyéndose los cargos en la forma siguiente :

Presidente : D. José Manuel Aguirre-Miramón.

Vicepresidente: Don José Díaz.

Secretario : D. José Manterola.

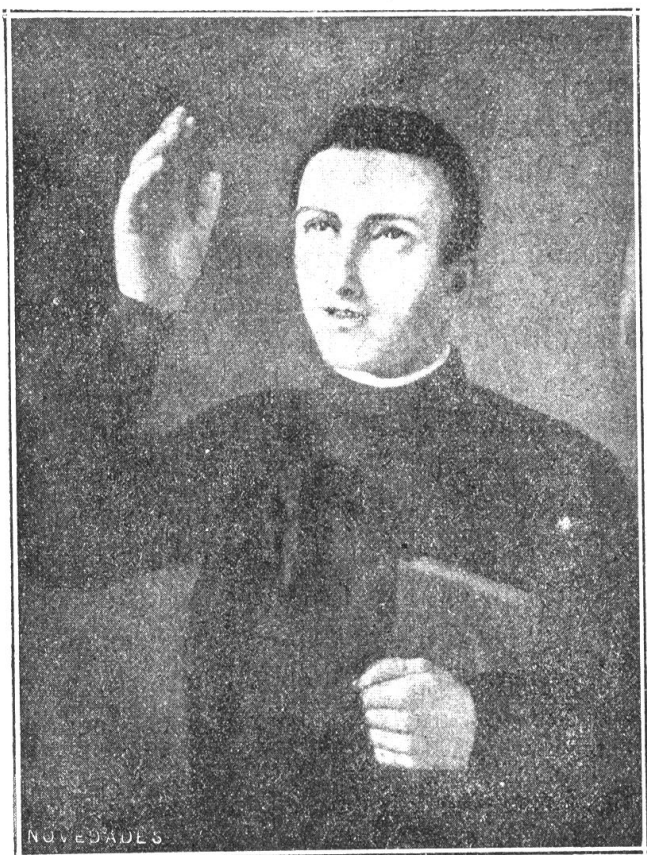
Vicesecretario: Don Manuel Gorostidi.

Tesorero : D. José Beitia.

Vocales : D. José Irastorza, con encargo de suplir al vicepresidente; y D. Canuto Ignacio Muñoz, con el de suplir al tesorero.

2.º Que asociándose el Consistorio al pensamiento de la celebración del primer Centenario en honor del sabio vascófilo R. P. Sebastián de Mendiburu, patrocinado por el Ayuntamiento y Cabildo del valle de Oyarzun; coope-

rara al Certamen literario anunciado, ofreciendo una *pluma de plata* para el autor de la mejor biografía en prosa vascongada de aquel ilustre religioso y eminente escritor euskaro; y que una comisión del Consistorio asistiera oficialmente á las fiestas anunciadas en el valle de Oyarzun.



R. P. SEBASTIÁN DE MENDIBURU

3.º Declarar órgano oficial del Consistorio á la Revista EUSKAL-ERRIA, cuyo fundador se ofreció inmediatamente á la disposición de este Instituto, y

4.º Que la Comisión permanente fuera estudiando y preparando un proyecto de programa para los certámenes de aquel año.

Se indicaron ligeramente algunos puntos, como el de la conveniencia de celebrar en invierno algunas sesiones literarias, el de la creación de un teatro vascongado y otros análogos; y se dió por terminada la sesión repitiéndose por el señor Presidente la frase que constituye el lema del Consistorio : *Bizi bedi euskera*.

El acta de la sesión celebrada al constituirse el Consistorio, y del que acabamos de dar un extracto, es todo un programa, del que no se ha separado la Institución en los muchos años que lleva de existencia.

Los certámenes anuales á que se refiere dicha acta, se han celebrado sin interrupción; ampliándolos con los concursos musical y pictórico; y de la brillantez y resultado satisfactorio puede dar elocuente prueba el que acaba de tener lugar en Donostia, que ha sido coronado por el éxito más completo, haciendo honor al año cuarenta de la celebración de estos certámenes.

La Revista EUSKAL-ERRIA cumple este año el 32 de su existencia, alcanzando una antigüedad á que no se ha acercado en este país ninguna publicación de su índole; lo que movió á Eduardo de Velasco á calificarla de verdadera *Institución*. En tan extenso período la EUSKAL-ERRIA ha recogido en sus páginas cuanto de Literatura, Historia y Arte se ha producido en el país euskaro, convirtiendo su colección en obligado consultor de cuantos deseen estudiar con algún fruto, el movimiento cultural vasco en dicho período de tiempo.

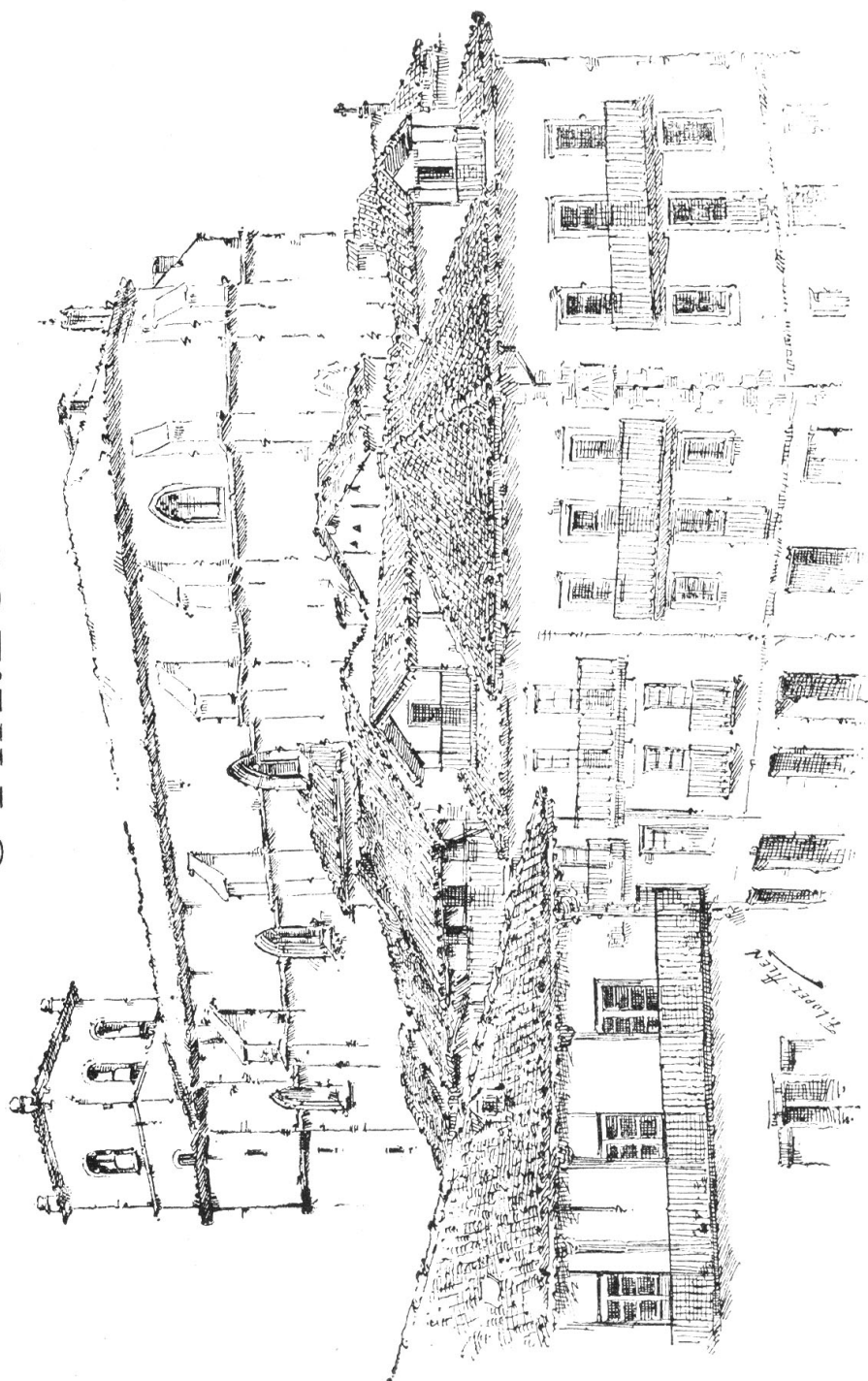
La participación del Consistorio en actos públicos relacionados con su especial misión, la inició en la primera de sus reuniones, acordando adherirse á las fiestas del Centenario del R. P. Sebastián de Mendiburu que preparaba Oyarzun, cuna del insigne religioso y elocuente escritor, apellidado con justicia el *Cicerón euskaro*.

Y ya que mencionamos las fiestas de este Centenario, justo será que dediquemos algunas líneas á exponer la participación que tuvo en las mismas el Consistorio.

Los actos públicos realizados en memoria del insigne escritor euskaro, dieron principio con una solemne misa en que ofició el Sr. Cigorraga, arcipreste de San Sebastián, predicando una bellísima oración



## OYARZUN



(Apunte tomado desde el balcón de la Casa Consistorial.)

sagrada el ilustrado euskerágrafo D. Patricio de Orcáiztegui. Terminada la misa, se organizó una vistosa y lucida procesión. Á ambos actos concurrió la representación oficial del Consistorio.

Á la una tuvo lugar en uno de los salones de la Casa Consistorial un delicado banquete ofrecido por el Ayuntamiento á las comisiones oficiales que concurrieron á la fiesta. Lo presidió el alcalde del valle, sentando á su derecha á D. José Manuel Aguirre-Miramón, que concurría en representación del Consistorio de Juegos Florales Euskaros.

Á las cinco de la tarde dió comienzo el acto literario, cantándose

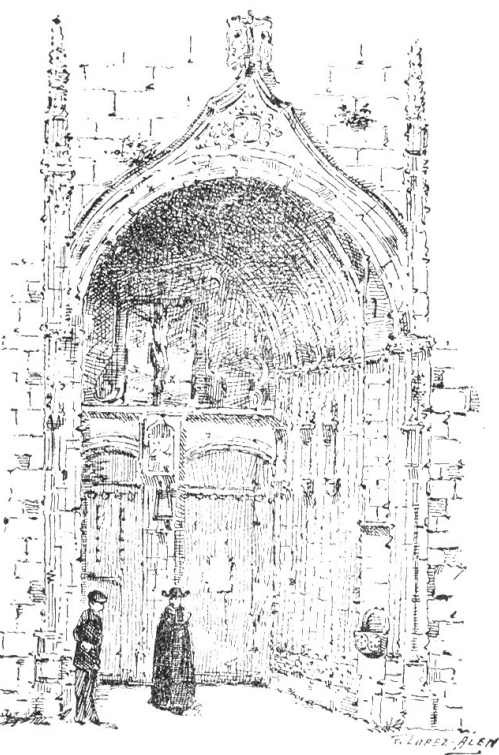
el zortziko «Mendiburu-ri», de D. Antonio Arzac, y leyendo las composiciones premiadas en el Concurso, los Sres. Otaegui y Lafitte. Se leyeron también composiciones de los Sres. Urruzuno, Manterola, Arzac y Otaegui.

En el «Album del Centenario» publicado con motivo de la solemnidad, figuran bellísimos autógrafos de individuos del Consistorio, entre los que destacan los siguientes :

«Bizi bitez Euskera ta Euskal-  
erria. — José Manuel Aguirre-  
Miramón.»

«Siendo, como es el idioma  
de un pueblo, el vehículo de sus  
ideas, aunemos nuestros esfuer-  
zos todos, para que se conserve  
y propague la filosófica lengua

euskara, en cuya rica variedad de dialectos, falta expresión para  
la obscenidad y la blasfemia.—Manuel Gorostidi.»



PARROQUIA DE OYARZUN

Pero no fué el Centenario del P. Mendiburu, el único acto de esta naturaleza, en que el Consistorio ha tomado parte; pues á cuantos de la misma índole se han celebrado en el país, ha prestado siempre su generosa y eficaz cooperación.

Otro punto se señalaba en el acta: el referente á la «creación de un



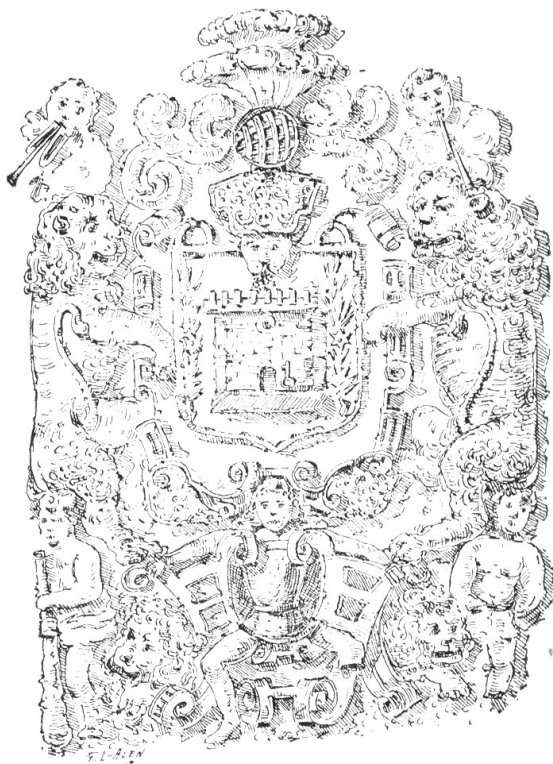
teatro vascongado», pero la realización de tan plausible pensamiento no tuvo eficacia hasta más tarde, y de ello podremos ocuparnos á su tiempo. No se crea, sin embargo, que se abandonó la idea por completo, pues aparte de otros ensayos que aparecieron por entonces, compuso el Sr. Manterola una preciosa loa lírico-dramática titulada «Post tenebras spero lucem», premiada en el Concurso de 1883 y publicada después en esta Revista.

En la sesión celebrada por el Consistorio en 26 de Noviembre de 1882, habiéndose enterado de los acuerdos adoptados por el Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad en 20 del mismo mes, referentes al traslado á la nueva necrópolis de Polloe de los restos del magrado Bilinch, que yacían en la fosa común del cementerio de San Bartolomé, y de erigir en el nuevo sagrado recinto, un modesto monumento á la memoria del simpático bardo donostiarra; el Consistorio acordó por unanimidad: felicitar á la Corporación municipal por tales acuerdos; rogarle que la inscripción que se colocara en la tumba de Bilinch fuese escrita en euskera; que una comisión del Consistorio concurriera á la traslación de los restos; y que el mismo día en que se verificara dicho acto, se celebrara una sesión pública en honor y á la memoria del vate donostiarra.

Así honraba el Consistorio á los hijos predilectos de la Euskal-erria.

No sospechaba, ciertamente, el principal propulsor de todas estas iniciativas, que bien pronto debían congregarse sus compañeros, para rendir póstumos honores á su inolvidable memoria.

Así fué, sin embargo. El 29 de Febrero de 1884 se reunía el Consistorio para escuchar de labios de su presidente D. José Irastorza, la



ESCUDO DE LA VILLA DE OYARZUN

triste noticia del fallecimiento de D. José Manterola, ocurrido aquella misma mañana.

«Los señores presentes, dice el acta, escucharon poseídos de profunda emoción la nueva de tan terrible desgracia, que tal la consideraban para el pueblo euskaro, la pérdida de uno de sus mejores hijos, el que, sacrificándose, primero, en aras de sus convicciones fueristas, con motivo de la funesta Ley de 21 de Julio de 1876, y acometiendo enseguida la gigantesca tarea de recopilar los dispersos elementos de nuestra literatura, levantó la obra imperecedera del «Cancionero Basco», iniciando más tarde la creación de esta Academia patrocinadora de los Juegos Florales Euskaros, y dando cima y remate á sus generosos propósitos con la fundación de la Revista EUSKAL-ERRIA, espléndido florón de la corona literaria que ceñirá á sus sienes la gratitud de sus contemporáneos y el juicio de la posteridad.»

El Consistorio tomó la parte que le correspondía en el duelo general producido por la muerte del llorado Manterola, y rindió á su memoria el tributo de sus fervientes oraciones.

Como homenaje á su recuerdo, editó el Consistorio un Album, en que aparecieron los artículos dedicados por la prensa regional á la memoria de Manterola; y pensamientos, poesías y sentidos escritos necrológicos de todos los escritores del país; dándose la nota simpática de que D. Nemesio Aurrecochea, firmando como Alcalde presidente del Ayuntamiento, ofreciera un sentido recuerdo en euskera.

Figuraba también entre los pensamientos uno de Antonio Peña y Goñi, que reflejaba el general sentir, ante la honda desgracia experimentada por las letras euskaras. Decía así :

«Bilinch, Santesteban y Manterola representan : el primero la poesía popular del país vascongado en el siglo XIX; el segundo su música idealizada, y el tercero el esfuerzo nobilísimo de un alma entusiasta para la restauración de la literatura indígena, esfuerzo que una muerte prematura ha detenido airadamente.

»Admirables y bellas, Bilinch ha dejado su obra y Santesteban la suya. Quien prosiga la de Pepe Manterola, será acreedor á la gratitud y consideración eternas de Guipúzcoa.»

Así decía Peña y Goñi, y así sentían todos los vascos; pero añadían con amargura, ¿quién podrá proseguir la obra de Manterola?

No faltó felizmente un digno sucesor, que encarnó en el exquisito poeta D. Antonio Arzac, designado el 24 de Abril del mismo año de 1884 para el cargo de secretario del Consistorio, teniendo de vicesecretario á D. Alfredo de Laffitte.

Desde la secretaría del Consistorio, que desempeñó hasta su muerte, y desde la dirección de la Revista EUSKAL-ERRIA que desde el primer momento le fué encomendada; Arzac, dedicado en cuerpo y alma á desarrollar la patriótica misión reservada al Consistorio, trabajó con fe, constancia y celo en su benemérita empresa.

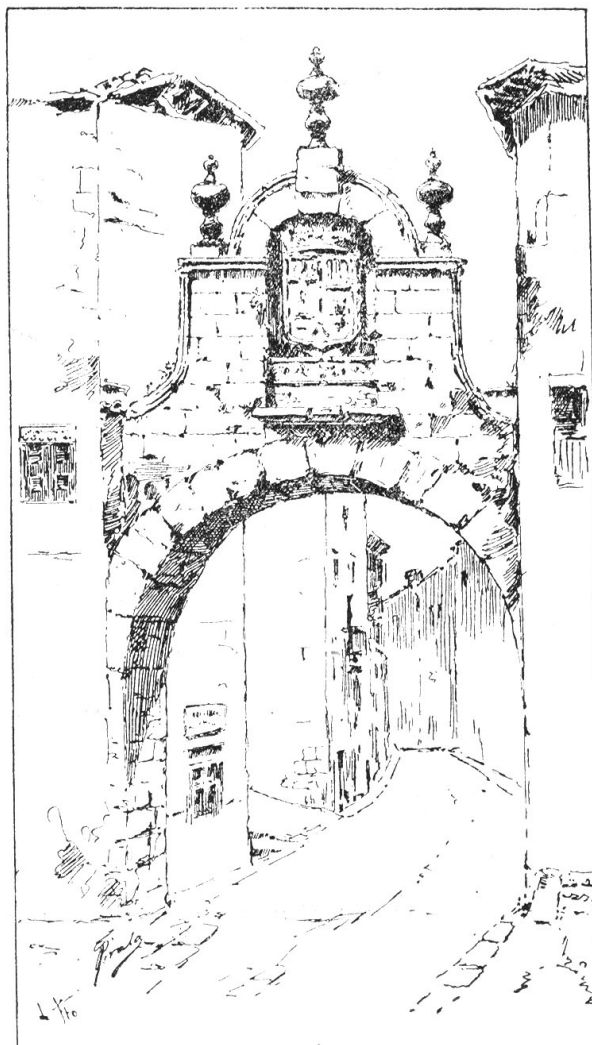


MARCELINO SOROA

Por aquella época surgió un nuevo celador. En periódicos y revistas descubríase la ingeniosa pluma de un verdadero donostiarra, festivo y ocu-  
rrente, ingenioso y dicharachero. Era este D. Marcelino Soroa. Comprendió Arzac el apoyo que su  
con-  
curso  
podía  
pres-  
tar al  
Consistorio, y poco después figuraba como vocal del mismo. No faltaba quien asegurase que las graciosas diatribas de Soroa contra las K..... habían movido al Consistorio á suspender la festiva campaña, con la investidura académica.

Sea de esto lo que fuere, es lo cierto que Soroa llevó al Consistorio el concurso de sus grandes iniciativas.

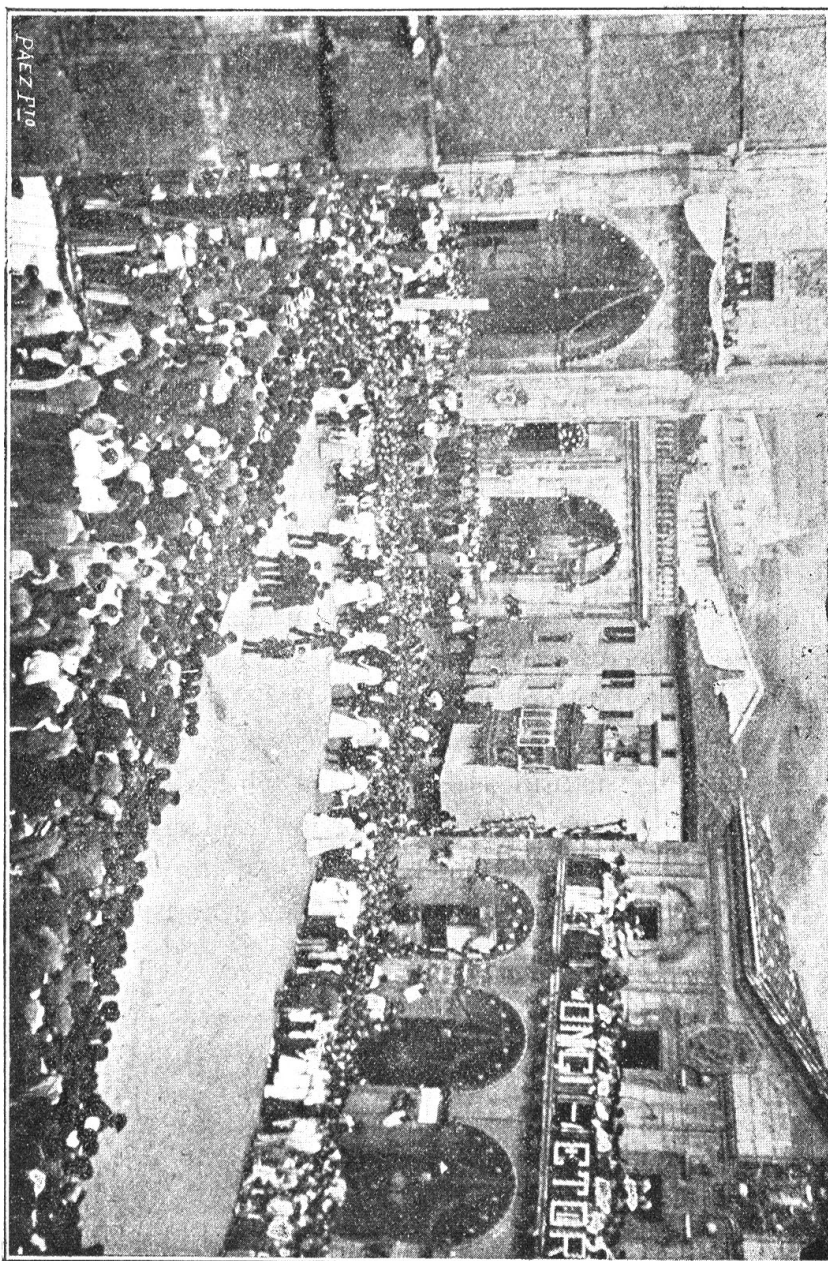
Creador del Teatro euskaro, á su intervención se debe la parte dramática de la fiesta de Santo Tomás, que constituye hoy número insustituible. Gracias á él en pueblos y aldeas se escucha nuestro bello idio-



MONDRAGÓN.—PUERTA PRINCIPAL

ma en las comedias con que se solemnizan las fiestas populares, llegando á constituir número imprescindible en todos los programas.

D. Alfredo de Laffitte pasó más tarde á ocupar la presidencia, y



FIESTAS EUSKARRAS EN ELGOIBAR

(1907)

Laffitte y Arzac fueron desde entonces los encargados de mantener vivo y latente el amor á nuestra lengua y á nuestras tradiciones.

En su época sufrieron importante transformación los certámenes

anuales, al disponer la Excm. Diputación los concursos agrícolas y las Fiestas euskaras en los pueblos de la provincia.

Se iniciaron éstas en Mondragón y desde entonces tomó el Consistorio parte activísima en la organización de estas fiestas, entre las que se incluía su certamen anual.

Al disponerse las correspondientes á Villafranca y las *Fiestas de la Tradición vasca*, organizadas en combinación con aquéllas, sufrió el inolvidable Arzác un gravísimo quebranto en su salud, y apenas disipado el alegre eco de las fiestas mencionadas, yacía exánime aquella vida dedicada por completo al culto de la Euskal-erria.

La pérdida de Arzác, es de las irreparables. El vacío que dejó en el Consistorio es de los que no se llenarán jamás. Sin embargo, unidos todos los vocales de la Institución vasca en el mismo pensamiento, inflamados por el mismo patriótico entusiasmo, han continuado la labor señalada por sus ilustres predecesores; han atendido con el mayor esmero á su REVISTA, han seguido celebrando sus concursos anuales, y en las Fiestas euskaras que se han sucedido en los pueblos de la provincia, han procurado imprimir carácter vasco á todos los festejos y actos públicos que constituían sus programas populares.

Este año ha organizado el Concurso en Donostia, coincidiendo la distribución de premios con la clásica fiesta de Santo Tomás.

Y lo mismo este año que los precedentes y los siguientes, los miembros del Consistorio prosiguen sin tibiezas ni vacilaciones el cumplimiento de los fines marcados por los fundadores, y repiten con el mismo entusiasmo con que en la primera Junta lo hizo el ilustre Aguirre-Miramón, el grito que encarna todas sus aspiraciones, y es el lema venerado de la benemérita Institución :

*¡Bizi bedi euskera!*

J. BENGOCHEA



# LEZO-EDESTIYA

(Aurtengo euskal-indar-neurtzeetan aldeera irabazia.)

**A**SPALDITIK gipuzkoarrak izan dute gizon argi ta burutsuen izen ona. Bakoitzak bere buruba goratzea ez omen da ondo egiña, bañan diran bezela egiyak azaltzia ezta beñere gaizki egiña izan. Argatik guk gure alderdi onak pozez goratuarren, bildur gabe garbi



LARRAMENDI AITA

esango ditugu gure aurrekuak eta guk egin ditugun okerrak. Oker oyetan aundiyen-aundiyena, noski, gure aurrekuen izaera, egitazko bere izaera, bere oitura, bere egite, bere biyotz eta gogo denak biar bezela ez ezagutzia izan da. Gipuzkoarrak iya galdu dute bere antsiñako lege ederren oroipena ere. Lotsagarri izanarren, esan ditekere geren buruba ezte-gula ezagutzen. Gaitz au ezta oraingua : XVIII garren eunkiyan Larramendi andoaindar jakintsubak sendo asko ziyon gipuzkoarrak beste erriyetako gauzak jakiñarren, emenguak, etxequak etzekizkitela. Auxe izan da gure galpenaren sustrai b'karra.

Ondarrabi'ko erriyan 1766 garren urtian izandoko Batzar nagusi-



yetan, erri bateko bialdubak esan zuen gure erriyak biar zuana *bere buruba ezagutzia* zala; Batzar nagusiyak itz oyek ontzat arturik al zan guziya asmo eder onen aldezen lenbailen egitia erabaki zuen; bañan one-la erabakiarren etzan ezertxo ere egin.

Gipuzkoa'k izan ditu izen aundiko bi ikastetxe, bata Oñati'n, bestia Bergara'n, bañan oyetan gauz asko erakutsiarren gure erriyari zerizkiyon gauzik etzuten erakutsi. Geroztik izan diran gudaldiyak ondusun ta biyotzetara kalte izugarriyak ekarriarren kalte aundiyaguak ekarri dituzte gipuzkoarren buruetara.

Bañan biyotza sendo dagonian beñere ezta berandu. Urte batzuetatik onuztik gure gauzen aldezen ekiteko gogo bizi, suz betetako batek indar artzen ari da, ta guk, pixka izanarren, gure pitiña ere eraman nai degu.

Orain urte batzuek dirala, Arrasate'n (Mondragon) bizi dan jakintsu *Gerra* jaunak, Oñati'ko erriyan izan ziran Euskal-jai-aldietan ziyon: lotsagarri da Oñati'ko erri zararren edesti-kondaira ikuskarri ta ikasgarriya idazti-liburu eder batian biar bezela ez agertzia. Bañan, ziyon, nik nai detena ezta burruko, aserre, iskanbill ta odol-ixurtze ikaragarriyen edestiya, baizik erri artako lege bereberiak, oiturak, izaera, bere barrengo edesti osua. Eta ala ere Oñati'k bere edesti liburu ori or indik eztu.

Gipuzko guziko erri bakoitzeko edestiyak baginitu Gipuzko osoko edestiya ere bagendu.

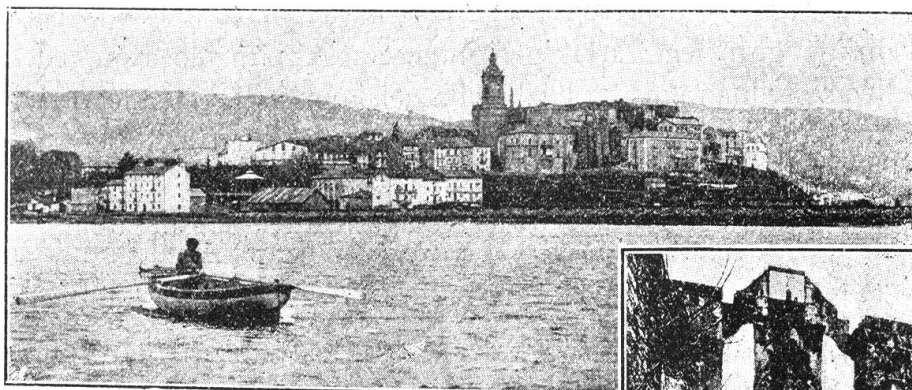
Guk ere ba, len esan degun bezela, gure pitiña, gure apurra eraman dezagun eta gure biarra betia arkituko da. Asmo onetxek gakarkigu.

Bañan, batetik, ezin utzi ditugun egitekuak eta, bestetik, beta gutxi izatiak lan au nai bezela egitia galarazten digu.

Eta gaya, ezin politagua izan: *Lezo-destiya*. Lezo erri alai ta polita nun ta zein tokitan argitzen dan, bere mendi ta iturri, izen aundiko bere etxe nagusiyenak batetik (gorpuz-aldea esango bagendu bezela) eta bestetik, noiztik azaltzen dan, bere egite ezagungarriyenak, bere lanak, bere izaera, bere Gurutze maite ta ospetsuba (biyotz-aldea esan-



LOPE M. ISASTI



### ONDARRABI'KO URIA

go bagendu bezela), lan asko egiteko gaya ematen digute.

Ta beta gutxi ta urriya degunezkero asi gaitezen.

\*  
\* \* \*



Lezo-erriya Jaizkibel-mendiyaren oñian arkitzen dan muño baten gañian dago. Bertara Oyartzun-ibaya igarotzen da mako lirain bat egiñaz.

Bere mendeko lurrak bi legua ta erdi inguru dituzte. Donosti'tik bederatzi kilometrora dago.

Alde batetik Oyartzun ta Ondarrabi dauzka, bestetik Pasaya; Egoal-detik Errenderi, eta Lezo'ren mendeko lurrian dago Errenderi'ko erriyak daukan burnibideko gelditokiya; Jaizkibel-mendiyak Ipar-aldeko aize otsaz babesten du.

Lezo'ko mendi guztiya arrobi areatsuz ondo josiya da; berak ematen dituzte arlantzako eta baita ere errotarri aundi ederrak.

Ur garbiya yori ematen duten iturri gezagozo asko Lezo'ko mugapian jayotzen dira: oyetatik iru oberenak Lakosta, Puntal ta Olazar izena dutenak erriyaren inguruban txit gertu arkitzen dira; berak ematen dituzten uraz ordu-erdiko bidastiyan bost latsa, bost erreka egiten dira: Zaroizar, Baintza, Uronekoa, Binkuda ta Molinos. Denak Lezo'ko ibaira jeisten dira. Ibai oni Oyartzun-ibaya deritzayo ere Ayamendi-oñetan bere asiera du.

Errenderi-aldera dituen soro ta zelayak eder ta ugaritsubak dira, bañan mendi-aldera dauzkanak malkar ta kaxkarrak. Jaizkibel-mendi



yak beste alderdi gaizto bat ere badu : zuaitzik batere ez izatia. Noiz bete biar ote ditugu gure lege zarrak gai ontan erabaki zituzten asmo ederrak? Ez litzake orduan ikusiko Jaizkibel bezelako mendi soil ta legorrik!

(On litzake lantxo oni Lezo-erri, bere ibai, bere inguru ta bere baserriyeta agerkai edo plano bat laguntzia, izen guztiyak garbi jarri-yaz geroago, noski, egingo diran lanetara laguntza eraman dezaten.)

\*  
\* \*

Isasti, Lezo'ko seme jakintsubak berak 1625 garren urtian eginda-ko idazti irakurgayan dakarzki Lezo'ko etxe nagusiyen izenak. Ona emen : Lezo aundia, Borda, Sarasti, Isue, Juan de Mundarieta, Darie-



### LEZO'KO BATARIA

ta, Apaizartza (len Yartza), Juan Martindegui edo Izagirre, Bizkairenea, Tizunenea, Napartxe, Gabiria, Mitxelkorena, Pelear, Manzia, Abendaño ta Oyanilleta.

Isasti berak dakarzki Lezo aundi ta Borda etxien ikurratz edo arma-arriyak.

\*  
\* \*

Lezotar geyenen bizibidia nekazaritza da, ta bere soroetan arto, gari, arbi, baberrun ta sagarra, batez ere, biltzen dira. Arrantzan ere gizon asko ibiltzen dira.

Aspaldiyan, Borda deritzayon tokiyan, lezotarrak gudako ontzi aundi asko egin oi zituzten, eta garai artan, ortan ekiten zuen langille asko zan. Gaurko egunian lantegi ayen aztarrenik ere ezta arkitzen.

\*  
\* \*

Lezo-erriyaren oroipenik zarrena arkitzen degu 1203 garren urteko Ondarrabi-mendeko lurren agiriyan. Bertan ikusten degu VIII garren Alonso'k ematen ziola gudi-uri ura *Lazon*-izeneko bati ta bere lagunai bertan bizi zitezen. Aoz-ao ekarritako edestiyak diyonez *Lazon* au Lezo aundiko jabia omen zan eta beren lagunak izango ziran, uste danez, inguruko beste etxe guziyen jabiak. Geroztik Ondarrabiya'ko erriko batzarrak lezotarra garbi erakutsi izan die ango auzotasuna, denai oju egiñaz etorri zitezela erriko artu-eman guziyen argibidiak ikustera.

Lezo ba, Ondarrabiya'ren mendeko bezela urte asku in agertu izan da eta erri onen auzitegiyan ikusi biar izan dira lezotarren auzi ta naste guziyak. Gipuzko-batzar nagusiyetan ere Ondarrabiya'ren mende agertzen zan.

\*  
\* \*

Ondarrabiya'ri 1203 garren urtian emandako uri-legian Lezo sartuba zegoanezkero Donostiya'ri emandako uri-legia bera dauka, argatik Etxegarai euzkel-idazle argiyak uri-lege onen berri diyon guziya, Ondarrabi ta Lezo'ri ere ezarri diteke, eta bertan ikusiko genduke Naparro'ako bakaldun-errege jakintsuak emandako legien babesian erri ayek bizi ta azi zirala.

Lege ori bera eman zioten Getari ta Motriko'ri ere, eta on aundiya ekarri zien.

ISAAK LOPEZ MENDIZABAL

(Amaituko da.)



# Donostiko euskal indar-neurtzea.

## EGINTZA

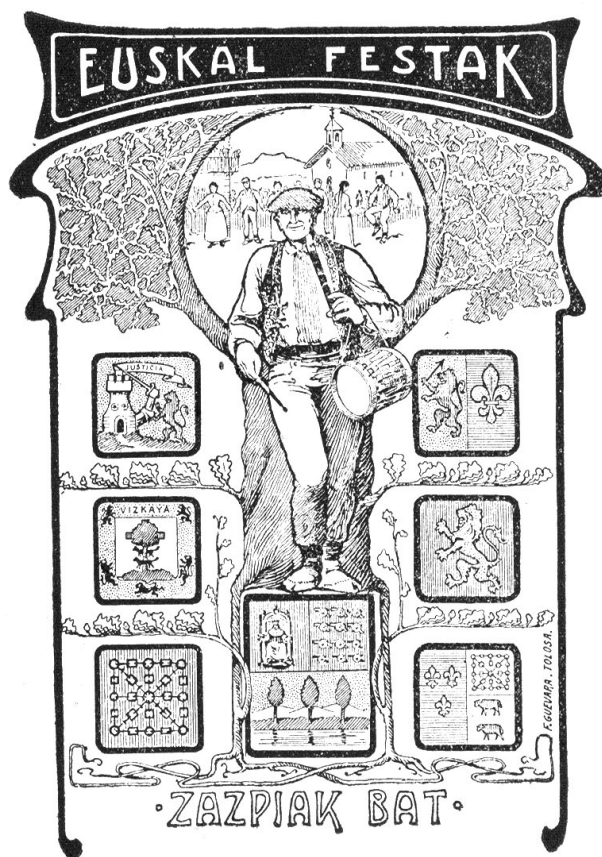
**E**USKAL-itz jostaldien Batzarrea dator gaur kontu ematera leku on-tan arkitzen diran entzule guztiai, zer nolakoa dan aurten, izkribatzalle, musikolari eta pintatzalleen indar-neurtze-etan, batzar epalle bereziak erabaki duten sari emaldia.

Arreta aundiz ikusi ondorean aurkestu diran moldaera guziak, batzarreak erabaki du era ontan :

Izkribatzalleen artian irabazi dituzte *sariak* : Emiliano Mujika Lazkibar, Bitoriano Iraola, Jose Elizondo eta Ramon Inzagaray jaunak; «Deabru lana», «San Tomaseko feririk onena», «Nere ama» eta «Antzeki zarra», euskera jator eta apañian idatzitakua gatik.

Irabazi dituzte *aldeak* : Isaak Lopez Mendizabal, Kayetano S. Irure, Toribio Iriondo Sisiain eta Inazio Iturbe jaunak ; «Lezo-destiya», «Otoitzak mendian», «Birjiña Amaren samintasunak» eta «Amezketarra» izentzat duten lan egokiagatik.

*Aipamen onrragarriak* irabazi dituzte : Inazio Iturbe Mendizabal,



Jose Elizondo, Toribio Iriondo Sasiain, Ramon Gelbenzu Iribar, Jose María Ajusta Mendiluze eta Bitorino Iraola jaunak; «Lezo-ko batariaren kondaira», «Zurtza ta ongillea», «Kukuba eta chanchangorriya», «Kupitu», «Ichura eta ezer ez» eta «Uste gabeko izketa bat» izendatua gatik.

Indar-neurtzez kanpora eman zaizka bi *aipamen onrragarri* Inazio Uranga jaunari, «Uda» eta «Erauso» izendatzen dirana gatik.

Musikalarien artian, irabazi du *saria*: Anjel Telleria eta Zumalakarregi jaunak, «Joŕechu ta Marichu» deritzaion chistularien moldaera ederra gatik.

Lenengo eta bigarren *aldearak* Jose M. Gaztañaga eta Balentin Larrea jaunari, «Erri chiki batian» eta «¡Zugatikan..... izaera!» izendatzen diran moldaera egokia gatik.

Indar-neurtzez kanpora eman zayo *aipamen onrragarri* bat José M. Gaztañaga jaunari, bere «Simphonie basque» deritzaion moldaera gatik.

Pintatzalleen artian sarituak izan dira, Elias Salaberria eta Anjel Cabanas jauna; «Mañia gaŕo» eta «Izkirimiriak» izendatutako lan gain gañekua gatik.

Donostian 1911-<sup>ko</sup> Abenduaren 21-<sup>an</sup>.

TORIBIO ALZAGA  
*Goarpelaria.*

MIGUEL SALAVERRÍA  
*Buru-ordekoa.*



# CERTAMEN MUSICAL

## ACTA DEL JURADO

**L**os que suscriben, miembros del Jurado musical del Consistorio de Juegos Florales Euskaros, después de examinar todos los trabajos presentados al Concurso del presente año, han acordado:

1.º Declarar desierto el premio anunciado para el tema primero.

2.º Crear un primer *accesit* con 50 pesetas de premio, para otorgárselo á D. José M. Gaztañaga, autor de la escena coral titulada «Erri-chiki batian»; cuya composición, técnicamente considerada, ha parecido al Jurado acreedor á superior galardón, lamentando no poder concedérselo por haber prescindido el autor del carácter y sello vascos, necesarios en este Concurso.

3.º Crear asimismo otro segundo *accesit*, con premio también de 50 pesetas, para D. Valentín Larrea, autor de la composición vasca «¡Zugatikan..... izaera!»

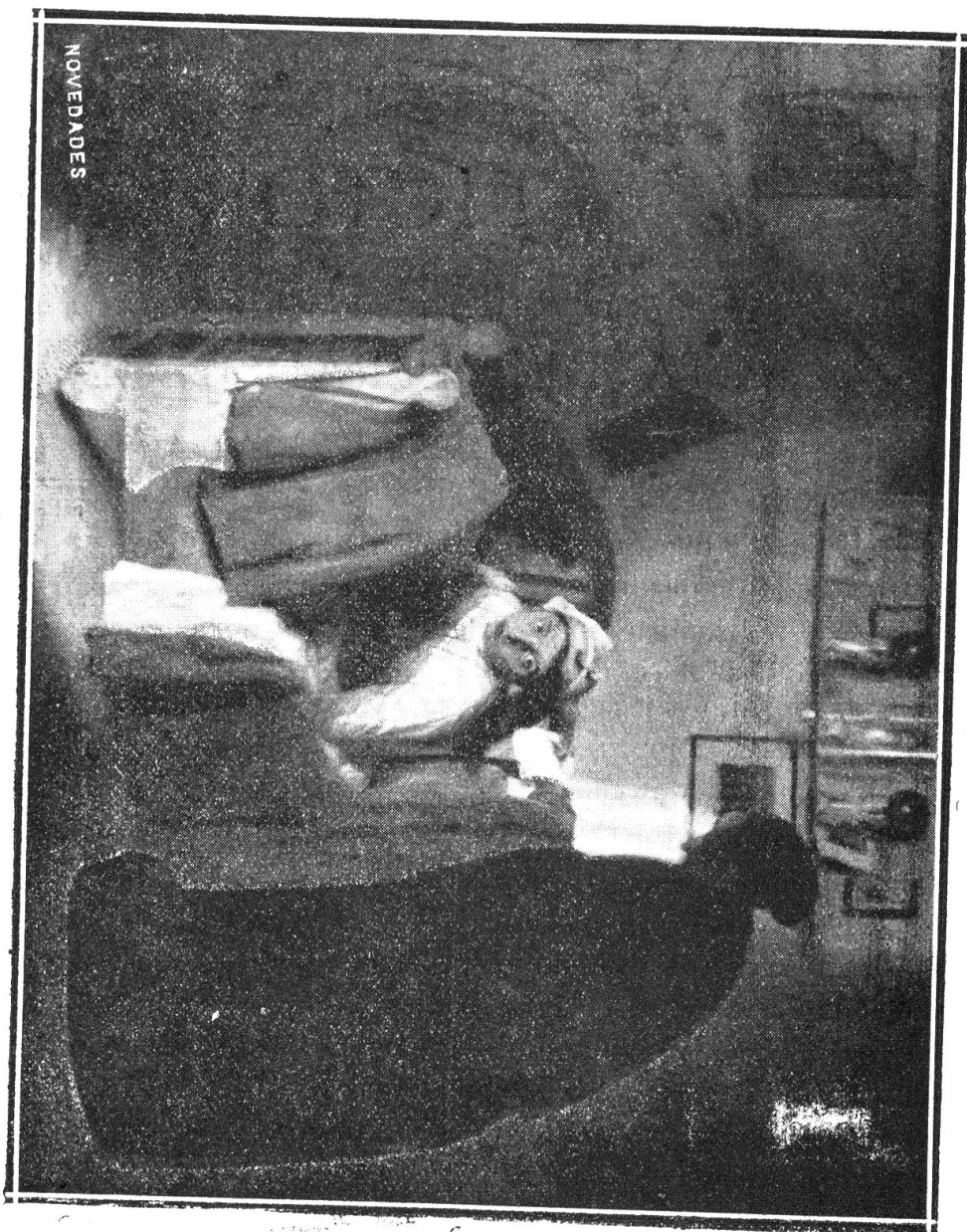
4.º Conceder el premio anunciado en el segundo tema, á D. Angel Tellería y Zumalacarregui, por su alborada «Joñechu ta Marichu».

5.º Conceder también, fuera de concurso, una *menção honorífica*, á D. José M. de Gaztañaga por una «Simphonie vasque pour orchestre», al objeto de que esta distinción le sirva de estímulo para alentarle á proseguir en el estudio del arte musical.

Es cuanto tienen que exponer respecto del actual Certamen los abajo firmantes, miembros del Jurado calificador.

San Sebastián 18 de Diciembre de 1911. — José Luis Zapiain,  
Ildefonso Lisarriturri.

## CONCURSO PICTÓRICO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES EUSKAROS



MATIA GASO. — Cuadro premiado de Elias Salazarria.

# CERTAMEN PICTÓRICO

## ACTA DEL JURADO

EL Jurado de Pintura que suscribe, al dar cumplimiento á su honrosa misión, empieza por expresar la satisfacción que ha experimentado al examinar tantos y tan apreciables trabajos presentados al Concurso el año actual.

Revela este hecho, un avance consolador, y constituye una halagadora esperanza y feliz presagio, de lo que podrán ser futuros certámenes.

Pero en medio de tan halagüeñas impresiones, tiene que lamentar que, por la inflexibilidad del programa, se vea privado de galardonar como hubiera sido su deseo, á composiciones dignas por otra parte de merecida distinción.

Tanto en los cuadros incluidos en el tema 1.º, como en las caricaturas que figuran en el 2.º; hay ciertamente trabajos dignos de loa, y si no se les señala honrosa recompensa, cúlpese á las limitaciones del programa, que no al buen deseo del Jurado pictórico.

Hecha le salvedad que precede, y concretándose á lo establecido en el programa, acuerda el Jurado :

Conceder el premio de 250 pesetas señalado para el tema 1.º, al cuadro «Mañía gaño», del que ha resultado autor D. Elias Salaverría.

Igualmente, se otorga el premio de 50 pesetas anunciado para el tema 2.º, á las caricaturas que llevan por lema «Izkirimiriak» y de las que es autor D. Angel Cabanas.

En San Sebastián (Escuela de Artes y Oficios) á 17 de Diciembre de 1911.—*Alejandro Irureta, Juan Iturrioz, Ignacio Ugarte.*



# Juegos florales de 1911 en San Sebastián.

## TRABAJOS PRESENTADOS

### CERTAMEN LITERARIO

Número según orden de recibo.	LEMA Ó TÍTULO	Tema ó materia con sujeción al programa.
1	Gure nekazariai . . . . .	3.º
2	Lezo-ko berriak (Zarrak berri). . . . .	1.º
4	Otoitzak mendiyan . . . . .	3.º
6	Erauso . . . . .	4.º
7	Birjiñ Amaren Samintasunak . . . . .	3.º
8	Kukua eta chanchangorriya. . . . .	3.º
13	¡Amezketarra! . . . . .	4.º
14	Euskaldun jayo giñan . . . . .	3.º
18	Uda . . . . .	3.º
19	Nere ama . . . . .	3.º
20	Zurtza ta ongillea. . . . .	2.º
22	Cholartetan. Agur, ondo bizi . . . . .	3.º
23	Uste gabeko izketa bat. . . . .	5.º
24	San Tomas eguneko feririk ederrena Do- nostiyan . . . . .	2.º
25	Migel arropa edo alproja . . . . .	4.º
27	Deabru lana. Balda Azkoiti baño len. . . . .	2.º
28	Artzai ona . . . . .	3.º
29	Alkate ona . . . . .	4.º
31	Aberatz pobre eta pobre aberatza . . . . .	2.º
32	Lezo-ko batariaren kondaira . . . . .	1.º
33	Pakia ausuan . . . . .	3.º

Número según orden de recibo.	LEMA Ó TÍTULO	Tema ó materia con sujeción al programa.
40	Antzeki zarra . . . . .	5. <sup>o</sup>
43	Kupitu . . . . .	3. <sup>o</sup>
44	¡Altza pilili! . . . . .	2. <sup>o</sup>
46	Pirripiyuak, pi, pi, pi . . . . .	3. <sup>o</sup>
49	Nere ametza . . . . .	4. <sup>o</sup>
51	¡Malko samiñak! . . . . .	3. <sup>o</sup>
55	Aurrera-ipuiak . . . . .	3. <sup>o</sup>
56	¡Egualdi ederra dago! . . . . .	2. <sup>o</sup>
58	Ichura... eta ezer ez. . . . .	4. <sup>o</sup>
62	¡Sotinka! . . . . .	3. <sup>o</sup>
63	Zorigaiztoko gaba. . . . .	2. <sup>o</sup>
64	Marzial zikiñ . . . . .	4. <sup>o</sup>
65	Punñaren punñan . . . . .	3. <sup>o</sup>
69	Lezo-edestiya . . . . .	1. <sup>o</sup>

## CERTAMEN MUSICAL

Número según orden de recibo.	LEMA Ó TÍTULO	Tema ó materia con sujeción al programa.
3	Alborada . . . . .	2. <sup>o</sup>
9	Birjiña Amaren samintasunak . . . . .	1. <sup>o</sup>
10	Kukua eta chanchangorriya . . . . .	1. <sup>o</sup>
12	Gora chistulariak . . . . .	2. <sup>o</sup>
16	Nere andria, andra ona dala . . . . .	1. <sup>o</sup>
17	Mendiz mendi . . . . .	2. <sup>o</sup>
26	¡Zugatikan... izaera! . . . . .	1. <sup>o</sup>
37	Simphonie basque . . . . .	—
38	Erri chiki batian, jai edo festa zan . . . . .	1. <sup>o</sup>
39	Ondi . . . . .	2. <sup>o</sup>
41	Joñechu eta Marichu . . . . .	2. <sup>o</sup>
42	Mazkieran, Echeberrikoren alaitasuna . . . . .	1. <sup>o</sup>
57	Chin chin, chilibitu soñua chanbolin . . . . .	2. <sup>o</sup>

## CERTAMEN PICTÓRICO

Número según orden de recibo.	LEMA Ó TÍTULO	Tema ó materia con sujeción al programa.
5	Jupiter . . . . .	I.º
11	Mañia gaño . . . . .	I.º
15	Euskalerría 1. . . . .	I.º
21	Izkirimiriak 1. . . . .	2.º
30	Esta vida se pasa á tragos. . . . .	2.º
34	Chaboleta 1. . . . .	2.º
35	Nekasaitza. . . . .	I.º
36	1—2—3—4 (I). . . . .	I.º
45	Euskalerría 2. . . . .	I.º
47	Izkirimiriak 2. . . . .	2.º
48	Izkirimiriak 3. . . . .	2.º
50	Thunfuna. . . . .	2.º
52	Bakar tokia. . . . .	I.º
53	Un pez de Pasajes . . . . .	—
54	Atari eder. . . . .	I.º
59	Chaboleta 2. . . . .	2.º
60	Chaboleta 3. . . . .	2.º
61	Chaboleta 4. . . . .	2.º
66	1—2—3—4 (II). . . . .	I.º
67	1—2—3—4 (III). . . . .	I.º
68	1—2—3—4 (IV). . . . .	I.º



# NERE AMA

(Aurtengo euskal-indar-neurtzeetan *saria* irabazia.)

*Chorichuen kantua  
abitzen danian  
eta zugaitzak orri  
jasten diranian,  
euskal mendiyetako  
bitarte batian  
argiya ikusi nuben  
lenbiziko aldiyan.*

*Abar loretzuekin  
seazka pollita  
amachok egin zidan  
aitak lagunduta  
eta eznetutako  
kolkua erekita  
bere aboko itza  
eztiz gozatuta :*

*«Tori nere odola  
semecho lastana»  
esan zidan ta orduan  
erantzun nun : ¡Ama!  
pozak erasandako  
lenengo esana  
geroztikan beñere  
aztu etzaidana.*

*Andik aurrera berak  
erakutzi zidan  
Jainkoari otoitzen  
euskera garbiyan  
eta euskaldun zarrak  
oizuten neurriyan  
zortzikua kantatzen  
bere magalian.*

*Arbolchua bezela  
okertu ez nedin  
nigatik egin zitun  
amaika alegin;  
ni bakarrikan nintzan  
beretzat atzegin  
ta nere atzekabiak  
ematen ziyon min.*

*Beretzat nai ninduan  
biyotz biyotzetik,  
jabe jatorra zan ta  
beretzat bakarrik;  
baña bezte bat ere  
jatorra izanik  
biyotz biyotzetikan  
maite bait nuan nik.*

¿Zeintzuk dituk katibu  
 auzkaten lapurrak?  
 Esan oizidan larri  
 maitari gajuak.  
 Ama chukatu bitza  
 begiko malkuak  
 apalduaz arnaza  
 dariyen aspuak.

Ez dago lapurrikan  
 zure naitazuna  
 ostuko diranikan  
 amacho kutuna  
 ¿Zergatik ago, bada,  
 orren betilluna?  
 ¿Nork ezarri dik gaitzen  
 somorro aztuna?

Ez da somorruena  
 gaurko nere gaitza  
 baizik gartzaroari  
 dagokiyon oitza  
 mendiyari bezela  
 bitarteko aitzia  
 edo itzasoari  
 ertzeko arkaitza.

¿Zer aitz ta zer aitzeki?  
 ¿Nun dituk musuak  
 biiziyakin batera  
 nik emandakuak?  
 ¡Ama!...

    Ixillik bego.  
 Bekaiikit bezuak.  
 ¡Seme! Toritzik seme  
 ¡O zeren gozuak!

Baña esan biar diyot...  
 ¡Au da lotzariya!...  
 ¿Zer dek seme? esantzak.  
 Ausoko Mariya  
 maite detala eta...  
 ¿Ori alde guziya?  
 Orixe bakarrikan  
 nere kutiziya

. . . . .  
 . . . . .

Emastia artuta  
 ondoren aduak  
 aur bi eman zizkidan  
 jo zer aingeruak!  
 Ayentzako ziraden  
 amonan musuak  
 eta besoarteko  
 lokarri gozuak.

¿Nolatan adirazi  
 aren pozarrena?  
 ¿Zenbat aldi geldi zan  
 minganez errena;  
 itzik egin ezintla  
 naikidaz etena  
 asmatu eziñikan  
 zein zun maitiena!

Ni semia izanik  
 ta Mari erraña,  
 gezurrik esan gabe,  
 maile zun ni aña;  
 eta illobachuentzat  
 azaltzen zun grina  
 zan bere biyotzari  
 gañez eragina.

Lurrian baldin bazan  
zeru antzekorik  
gure sendi artean  
zagon ezarririk;  
aingeruz eta doyez  
ondo orniturik,  
kuruzpeko begian  
egoki bildurik.

Azkotan esan oida  
naitazun jatorrik  
bat bakarrikan dala  
ta galdetzen det nik :  
gure amacho zanak  
gu berdin maiterik  
ote zeukan biyotza  
lau zati eginik?

Ez dituzte negurtu  
ori diyotenak  
ama baten biyotzak  
oiditun kemenak;  
neri azaldu zidan  
ondo neronenak  
ta uzte det orrela  
dirala bezteenak.

Baña lur latzerako  
zeren ez bait diran  
betiko atzeginak,  
urrenoko jiran  
adu zorigaitzuak  
erakutzi zidan  
ama-gabetazunak  
nolatan oidiran.

. . . . .  
. . . . .

Seme lastandu nazak  
azkenengo aldi;  
ez diagu geyago  
alkar joko begiz,  
baña otoitzen badek  
nigatikan egiz  
urreratu gintzek  
oraindikan berri.

Au esan zidanian  
arnaz azkenena  
igazi joan zitzaion  
eta neronena  
gero ta eztuago  
zijoakidan dena  
puzkatu biarran  
bularren barrena.

Geroztikan zerura  
badet begiratzen,  
izarrak banan bana  
ditut zenbakitzen,  
ta bat baldin badago  
begira nigana,  
bera iruditzen zait...  
jill zitzaidan ama!

JOSÉ ELIZONDO



# COMPLEMENTOS DEL CERTAMEN

## CONCURSO DE TAMBORILEROS

CONSTITUYÓ en la clásica fiesta de Santo Tomás una nota de color, un simpático alarde de carácter vasco, el concurso de tamborileros organizado por el Consistorio de Juegos Florales Euskaros.

Para las tres de la tarde, enorme gentío se estacionaba en los arcos de la Casa Consistorial, formando al mismo tiempo inmenso y apiñado cordón en todo el trayecto señalado para el desfile de los simpáticos chistularis.

Éstos se congregaron en la Casa Consistorial, saliendo á las tres y media por el siguiente orden:

Banda de tamborileros de San Sebastián, de Zumarraga, de Zumaya, de Villafranca y de Rentería.

Todos ellos ejecutaban alegres y típicos pasacalles, y el de Rentería, cuyos laureados chistularis concurren fuera de concurso, y para formar parte del Jurado, tocó la famosísima marcha de las «Iñures».

Recorrieron en medio de expresivas muestras de entusiasmo, las calles de San Jerónimo, Puyuelo, Narrica, Alameda y Mayor, pene-trando en el Teatro Principal donde debía verificarse el Concurso.

La avalancha que en aquellos momentos invadió el Teatro, agotó ó poco menos las localidades, y en menos de un abrir y cerrar de ojos, la sala del antiguo coliseo presentaba un aspecto interesantísimo.

Terminada la representación de la comedia vasca *Aritzaren zuma gozua*, dió principio el Concurso de tamborileros, formando el Jurado bajo la presidencia de D. Miguel Salaverria, vicepresidente del Consistorio, los Sres. D. José Luis Zapirain, D. Ildefonso Lisarriturri, don Angel Tellería, autor de la alborada premiada, los laureados chistu-